



**Universidad de Concepción**

Facultad de Humanidades y Arte

Departamento de Idiomas extranjeros

Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

***LA MEMORIA INFINITA: TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS COMO TRANSMISORES DE  
EMOCIONES EN EL ESPAÑOL DE CHILE***

Tesis presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de  
Concepción para optar al grado académico de Licenciado en Traductología

**Por:** Katherinne Solange Cantillana Lagos  
Daniela Alejandra Godoy Recabarren

**Profesor guía:** Cristian Rafael Martínez Carvajal

**Concepción, noviembre del 2025**

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

## **AGRADECIMIENTOS**

Al destino, por hacernos coincidir hace seis años y,  
a nuestra amistad, por traernos a este momento.

A nuestro profesor, porque dijimos “upa” y él dijo “chalupa”.

Katherinne y Daniela

## TABLA DE CONTENIDOS

<b>RESUMEN.....</b>	<b>5</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>6</b>
<b>1. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>7</b>
<b>2. MARCO TEÓRICO.....</b>	<b>10</b>
2.1 Documental.....	10
2.1.1 La Memoria Infinita.....	11
2.2 Traducción audiovisual.....	13
2.2.1 Subtitulación.....	14
2.2.2 Traducción especializada.....	15
2.3 Lenguaje y comunicación.....	16
2.3.1 Comunicación verbal y no verbal.....	17
2.3.1.1 Transmisión de emociones.....	18
2.4 Culturemas.....	21
<b>3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN.....</b>	<b>23</b>
<b>4. OBJETIVOS.....</b>	<b>23</b>
4.1 Objetivo general.....	23
4.2 Objetivos específicos.....	23
<b>5. METODOLOGÍA.....</b>	<b>23</b>
<b>6. ANÁLISIS Y RESULTADOS.....</b>	<b>27</b>
6.1 Análisis de la instancia exploratoria.....	37
<b>7. CONCLUSIONES.....</b>	<b>40</b>
<b>8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....</b>	<b>43</b>
<b>9. ANEXOS.....</b>	<b>48</b>
9.1 Cuadro de recolección de datos.....	48
9.2 Cuadros de análisis de datos.....	54
9.3 Formulario instancia exploratoria.....	68

## ÍNDICE DE TABLAS

<b>Tabla 1. cuadro de recolección de datos.....</b>	<b>24</b>
<b>Tabla 2. cuadro de análisis de datos.....</b>	<b>25</b>
<b>Tabla 3. cuadro de análisis de los resultados.....</b>	<b>26</b>
Tabla 3.1.....	37
Tabla 3.2.....	38
Tabla 3.3.....	39

## RESUMEN

En los últimos años el género documental ha destacado dentro de la industria cinematográfica debido a su multiplicidad y carácter experimental que se reflejan en muchas de sus obras. Además, estas producciones audiovisuales suelen ser consideradas por su autenticidad y representan, muchas veces, aspectos culturales propios de una comunidad, como lo es el lenguaje. En vista de lo anterior, esta investigación busca determinar cómo se ven afectados los culturemas en la subtitulación al inglés del documental *La Memoria Infinita* respecto a la transmisión de emociones en el español de Chile. Para lograr este propósito se identificaron y clasificaron los culturemas presentes en el documental de acuerdo con la metodología propuesta por Igareda (2011) y se contrastaron con sus equivalentes en la traducción al inglés. Para definir la muestra se establecieron aquellos culturemas que transmitían una emoción positiva, negativa o ambigua, según la clasificación de Bisquerra (2014), y de qué manera se manifestaban, si por contexto, comunicación verbal (CV) o comunicación no verbal (CNV), lo que resultó en una muestra final de 15 culturemas. El análisis consistió en comparar la transmisión de emociones en la subtitulación al inglés, valorando si estas se conservaban, se neutralizaban o se perdían. Además, como herramienta complementaria, se llevó a cabo una instancia exploratoria con la participación de tres personas extranjeras, cuyo idioma nativo era el inglés y tenían dominio del español de Chile, quienes también hicieron una valoración de la transmisión de emociones en cada uno de los casos. Los resultados generales concluyeron que seis casos conservaron la emoción de manera efectiva, cuatro mostraron una tendencia a la conservación, cuatro a la neutralización y solo uno no obtuvo una tendencia específica. Los hallazgos revelan que un aproximado del 40% de los culturemas analizados conservó la emoción establecida, es decir, no se vieron afectados en la subtitulación al inglés.

**Palabras clave:** documental, traducción audiovisual, subtitulación, culturemas, español de Chile, transmisión de emociones.

## ABSTRACT

The documentary film genre has gained prominence over the last few years due to its diversity and experimental nature, which are reflected in many of its works. In addition, these audiovisual productions are often valued for their authenticity and frequently represent cultural aspects specific to a community, such as language. Considering the above, this research aims to determine how cultural-specific terms are affected in the English subtitling of the documentary *La Memoria Infinita* (2023) in terms of the transmission of emotions in Chilean Spanish. For this purpose, the cultural-specific terms were identified and classified in the documentary according to the methodology proposed by Igareda (2011) and compared with their equivalents in the English translation. To define the sample, we established those cultural-specific terms that transmitted a positive, negative, or ambiguous emotion, according to Bisquerra's (2014) classification, and how they were manifested, whether by context, verbal communication (CV), or nonverbal communication (CNV). This process resulted in a final sample of 15 cultural-specific terms. The analysis consisted of comparing the transmission of emotions in the English subtitling, by evaluating whether they were preserved, neutralized, or lost. Furthermore, as a complementary tool, an exploratory instance was conducted with the participation of three foreign individuals whose native language was English and who also had knowledge of Chilean Spanish. They also estimated the transmission of emotions in each of the cases. The overall results concluded that six cases effectively preserved the emotion, four showed a tendency toward preservation, four toward neutralization, and only one did not show a specific tendency. The findings reveal that approximately 40% of the cultural-specific terms analyzed maintained the established emotion, meaning they were not affected in the English subtitling.

**Key words:** documentary, audiovisual translation, subtitling, culture-specific terms, Chilean Spanish, transmission of emotions.

## 1. INTRODUCCIÓN

Dentro de las diferentes producciones audiovisuales que retratan un hecho o acontecimiento, se encuentra el género documental, aquel que es reconocido por una amplia carga cultural y la representación, muchas veces más explícita, de la realidad. De acuerdo con Weinreichter (2011), al género documental se le pedía que fuera objetivo, veraz, sobrio y severo, sin un punto de vista, puesto que, al percibir una perspectiva, se le catalogaba como ficción. Sin embargo, el autor argumenta como imposible no tener ningún punto de vista. A diferencia del género cinematográfico de ficción, un documental se suele caracterizar por la versatilidad del formato, la autenticidad de su contenido o simplemente su enfoque informativo, gracias al cual se reconocen muchas de las obras de este género. También denominado película, el documental se ha posicionado cada vez más tanto en pantallas de cine, como en diversas plataformas de *streaming*, puesto que no solo ha captado la atención de la industria cinematográfica, sino también del público.

No obstante, el auge de este género no solo se debe a las características anteriormente mencionadas, sino también a la tendencia de apelar a la sensibilidad del espectador a través de su contenido. Según Martínez y Rojas (2011) una de las finalidades del uso de emociones en el habla es que esto enriquece el mensaje y produce que el enunciado sea emitido de diversas maneras y, a su vez, sea entendido sin alterar el contenido semántico del mensaje. El concepto de “emoción” no es algo sencillo de describir, puesto que depende de diversos factores, tales como el entorno social, cultural, familiar, el ser individual o el contexto situacional. Sin embargo, Bisquerra (2014) crea una clasificación según universos y galaxias de emociones en las que las categoriza como positivas, negativas y ambiguas. Rodríguez (2013) ya había afirmado que la emoción nunca es un fenómeno totalmente individual, sino una comunidad entre dos o más personas que se debe analizar en el contexto de la conducta comunicativa y su significado. Por ejemplo, quien experimenta un sentimiento interno de tristeza, también presenta gestos de tristeza y otras corporalidades que se pueden percibir a través de la comunicación no verbal (CNV), que, anteriormente, Rulicki en colaboración con Cherny (2012) describen como gestos, posturas, miradas, tonos de voz y otros signos y señales. Es decir, no es exclusivamente necesario decirlo en palabras para transmitir una emoción.

Por otra parte, el impacto de lo real y la necesidad humana de comprender la realidad es lo que hace a un documental parte de un género cada vez más exitoso, puesto que las emociones y la naturalidad con la que se desarrollan los hechos crean un canal directo entre la historia y el receptor, un vínculo que los une. Es aquí donde la traducción juega un rol fundamental, específicamente la traducción audiovisual, la cual según Chaume (2004) se define como un tipo de traducción en donde la transferencia interlingüística de información considera aspectos verbales y no verbales para conseguir una concordancia y sentido entre la imagen y el texto presentados en pantalla. Esta área enfrenta al traductor a involucrarse tanto en lo textual como en lo contextual de la producción, pues debe saber cómo proceder ante este tipo de obras que no se rigen por un guion ni una estructura específica. Precisamente, fueron algunas de estas características distintivas las que motivaron la inclinación por este género, puesto que el contenido que suele exponer carece de artificialidad en cuanto a lo que se dice o se hace, así como en las interacciones que se producen. Este es el caso de *La Memoria Infinita* (2023), documental chileno dirigido por Maite Alberdi y protagonizado por la actriz y política Paulina Urrutia y el fallecido periodista Augusto Góngora. En él, se presenta el diario vivir del matrimonio mediante la combinación de imágenes que muestran a una joven pareja en diferentes contextos familiares, de celebración, proyectos y viajes, en contraste con su situación actual, la cual se ve afectada debido al deterioro de la salud de Góngora en ese momento producto de la enfermedad de Alzheimer. Además, el documental denota una gran carga cultural que no solo se refleja en el uso de registros históricos en Chile, sino también en el lenguaje. Esto debido a que los diálogos, generalmente entre los protagonistas, carecen de formalidad y recurren de manera natural al uso de diferentes expresiones propias del español de Chile o, en otras palabras, culturemas.

Según Hurtado (2001) los culturemas se refieren a elementos culturales propios de una cultura y “esos elementos culturales, que pueden aparecer marcados en un texto de modo más o menos explícito, son, como hemos visto, de diversa índole: relacionados con la ecología, lo material, lo social, lo religioso, lo paralingüístico, etc.” (p. 611) y, de acuerdo con la autora, pueden ser considerados como un problema de traducción debido a su especificidad, puesto que se refieren a elementos propios de una cultura. Así mismo, Molina (2001) enfatiza en la importancia del contexto al momento de plantear un culturema, ya que la acción de este depende del contexto en el que es utilizado, premisa que fundamenta el componente dinámico de estos elementos. Además, dentro de esta misma propuesta, expone una categorización de culturemas tales como medio natural,

patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística. Sin embargo, con el pasar de los años surgieron clasificaciones más específicas y completas por diferentes autores, una de ellas es la de Igareda (2011) quien contempla diversas categorizaciones temáticas como ecología, historia, estructura social, instituciones culturales, universo social, cultura material y aspectos lingüísticos culturales y humor, las cuales, a su vez, se dividen en sus propias categorizaciones por áreas y subcategorías (p. 19-21).

Teniendo todo lo anterior en consideración, es aquí donde nace la motivación de este estudio, puesto que la traducción audiovisual, específicamente de películas documentales, implica un gran desafío, en especial por la gran carga cultural que implica y, más aún, cuando existen emociones que se transmiten junto con ella, como podría ser el caso del documental *La Memoria Infinita* (2023). Esto nos llevó a un interesante análisis de la combinación entre la relación de los elementos lingüístico-culturales con los emocionales.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1 Documental

Dentro de los diferentes géneros audiovisuales que conocemos hoy en día, tales como drama, ciencia ficción, reportaje de investigación, publicidad, etc., se encuentra el documental, reconocido generalmente por su carácter informativo y la puesta en escena de hechos históricos o cotidianos, muchas veces de manera educativa, reflexiva o crítica. Para Nichols (2001), historiador y crítico de cine, el documental es más bien una representación del mundo que ya habitamos, más que una reproducción de la realidad. El documental representa una visión particular del mundo, una que puede revelarnos una perspectiva inédita, incluso si los aspectos representados nos parecen familiares. En virtud de ello, podemos decir que el documental se basa principalmente en la observación del mundo a través de una mirada particular, sujeta, por supuesto, a la perspectiva no solo del director, sino también del espectador. Sin embargo, aunque la mayoría de las producciones dentro de este género comparten ciertas características, tales como narración en *off*, testimonios, imágenes históricas, entrevistas, entre otras, cada documental suele destacar por un sello distintivo. Nichols (2001) identificó como subgéneros del documental, o también denominados modos, 6 estilos: *poetic*, *expository*, *participatory*, *observational*, *reflective* y *performative* (p. 99). Además, el autor señala que estos seis modos establecen convenciones y un marco flexible entre sí: no se pueden copiar, pero se pueden emular. En otras palabras, un documental que se identifica por un determinado modo no necesariamente lo es por completo, puesto que existe una afiliación en donde puede recurrir a características que se consideran de otro estilo. De acuerdo con lo anterior, el autor añade que si bien las características de un modo específico dan una estructura general y forman parte del componente principal en una película, no controlan ni definen cada detalle dentro de ella. En definitiva, no existen normas totalmente establecidas que fijen un territorio específico de producción, sino una flexibilidad propia del género sobre la base de la naturalidad del cambio, la cual ofrece la libertad de experimentar constantemente y con ello captar su propia naturaleza.

Si bien en sus inicios el documental seguía un enfoque más estructurado y reflexivo, y se hacía generalmente con el objetivo de suscitar un debate sobre su contenido, Weinreichter (2011) concluye que, hace ya décadas, el documental provoca a menudo debates sobre su propia forma, pues esto

suele ser lo más llamativo de muchas producciones. Ya con estos precedentes, definir de manera categórica lo que es un documental resulta complejo, puesto que el género ha experimentado una notable evolución, no solo en lo que va del siglo XXI, sino también desde el siglo anterior, donde el documental ya demostraba ser un género capaz de combinar diversos elementos narrativos, estéticos y argumentativos. En efecto, este desarrollo ha impulsado la desvinculación, en su mayor parte, de las etiquetas exclusivamente periodísticas e informativas que se le suelen asociar al documental y ha guiado la atención a identificar las motivaciones que hay detrás de su producción más que definirlo como tal. Y es que, con el ya inevitable desarrollo tecnológico y la expansión de plataformas digitales, el documental se ha diversificado en múltiples estilos y formatos, incorporándose cada vez más tanto en diversas plataformas de *streaming*, como también en la pantalla grande, logrando así un mayor alcance de espectadores y despertando también el interés de la crítica especializada. En consecuencia, existen varias premiaciones importantes dentro de la industria cinematográfica que consideran películas documentales, entre ellas destacan los Premios Goya, otorgados por la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España, los Premios BAFTA, otorgados por la Academia Británica de las Artes Cinematográficas y de la Televisión, que desde el año 2012 tiene una categoría específica para documentales, y, por supuesto, los Premios Óscar, una de las más reconocidas y que es otorgado por la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas de Estados Unidos.

### **2.1.1 La Memoria Infinita**

Durante los últimos 5 años, Chile ha captado la atención de la industria cinematográfica por diferentes producciones audiovisuales. En la amplia escena encontramos categorías como *western*, cortometraje y documental que han obtenido nominaciones y premios importantes a nivel internacional (*Los colonos* (2023), *Bestia* (2021), *El agente topo* (2020)). Un ejemplo de ellas, y que ha recibido varios galardones, es *La Memoria Infinita* (2023), un documental chileno dirigido por la cineasta Maite Alberdi y producido por Fábula, productora cinematográfica, que tuvo su estreno mundial el 21 de enero de 2023 en el Festival de Cine de Sundance y su estreno comercial el 24 de agosto de 2023 en cines chilenos. Obtuvo más de 20 nominaciones en diferentes festivales a nivel mundial y es que su impacto no pasó desapercibido. Con la actriz Paulina Urrutia y el fallecido periodista Augusto Góngora como protagonistas, el documental retrata la íntima vida del

matrimonio, su historia de amor, cotidianidad y resistencia, en el contexto del avance del alzhéimer diagnosticado en Góngora. Con una progresión del presente al pasado y viceversa, la producción combina archivos audiovisuales, como entrevistas, grabaciones de televisión, videos familiares y domésticos, con escenas del presente, marcadas principalmente por rutinas, cuidados, las pérdidas de memoria de Góngora y la lucha emocional constante de los protagonistas. Si bien el alzhéimer es el eje más visible del documental, también trata sobre la resistencia del amor ante el olvido, la importancia de la identidad individual y colectiva y, considerando la figura política que representaba Góngora tanto en su carrera profesional como en su vida personal, la memoria como un acto político toma gran fuerza.

Por otra parte, es importante evidenciar el habla característica de la cultura chilena y la representación de un amplio patrimonio léxico a lo largo de esta película, puesto que la comunicación de los protagonistas goza de gran libertad al no estar condicionada por un guion. Es más, el lenguaje no solo destaca por la espontaneidad con la que surge la comunicación y cómo se desarrollan los diálogos, sino también porque es el espacio donde se manifiesta el deterioro del alzhéimer en Góngora y por donde se mantiene el vínculo emocional de los protagonistas. Asimismo, esta espontaneidad en el habla genera una narrativa importante en torno a las emociones, a veces cálidas, otras veces más profundas, muchas veces desgarradoras, otras incluso particularmente tiernas o cómicas. Esto es, precisamente, una gran cuestión de la traducción audiovisual (TAV), ya que estas producciones (películas, series, documentales, etc.) transmiten emociones no solo mediante palabras, sino también a través de diferentes formas de entonación, pausas, expresiones faciales, música, etc., lo requiere de una comprensión profunda del idioma, la cultura y el contexto.

## **2.2 Traducción audiovisual**

Como se mencionó anteriormente, el documental ha ganado un espacio inmutable en la industria cinematográfica y ha suscitado un alza no solo en el consumo de estos, sino también en la demanda de traducción audiovisual, rama especializada de la traducción que es considerada como una de las más solicitadas en la actualidad. De acuerdo con Orrego (2013), su nacimiento se remonta a los

inicios de la cinematografía, primero con el cine mudo y luego con la llegada del cine sonoro. Por consiguiente, el desarrollo de la traducción audiovisual se fortalece debido a la necesidad de transferir el contenido lingüístico de múltiples producciones audiovisuales de un idioma a otro. Chaume (2004) señala que la TAV se caracteriza por la naturaleza especial de los textos que deben ser traducidos, puesto que comunican información utilizando dos vías simultáneas de transmisión: el canal acústico y el canal visual. En otras palabras, a diferencia de la traducción de textos escritos, la traducción audiovisual considera elementos como imágenes o sonidos que la distinguen de otras ramas de traducción.

En este punto, es preciso mencionar una tendencia entre dos denominaciones: tipos o modalidades de traducción audiovisual. Por un lado, Mayoral (2001) señala que la TAV incluye diferentes tipos de traducción y los clasifica en seis categorías: doblaje, subtítulo, *voice-over*, traducción simultánea, narración y *half-dubbing* (p. 3). Por otro lado, Chaume (2004) reconoce como modalidades de traducción audiovisual a “los métodos técnicos que se utilizan para realizar el trasvase lingüístico de un texto audiovisual de una lengua a otra” (p. 31). Si bien el autor coincide con las seis categorías planteadas anteriormente, difiere en la denominación de tipos a modalidades de traducción y añade como una séptima el comentario libre, el cual se diferencia por la libertad del traductor de crear y opinar con un tono más informal, reemplazando las intervenciones de los actores principales (p. 38). Además, concluye que el doblaje y la subtítulo son las dos opciones preferidas a nivel mundial que superan considerablemente a las demás. A raíz de ello, es importante señalar que la popularidad de la subtítulo no solo se debe a la demanda por el gran consumo de esta modalidad, sino también porque ha sido objeto de estudio de múltiples investigaciones, en su mayoría respecto a la adaptación lingüística que conlleva su implementación en producciones audiovisuales.

### **2.2.1 Subtitulación**

De acuerdo con Orrego (2013), incluso antes de la llegada del cine sonoro, el lenguaje verbal ya era utilizado a través de intertítulos para transmitir información al público y se realizaba mediante fotogramas con texto escrito entre escenas, que generalmente describían sonidos o el argumento de la trama. Asimismo, el autor declara que estos fueron los predecesores de lo hoy en día conocemos como una de las modalidades más extendidas de la traducción audiovisual: la subtítulo. En

términos generales, Chaume (2004) señala que la subtitulación consiste en añadir un texto escrito en el idioma meta a la pantalla donde se proyecta la película en su edición original, lo que coincide con las intervenciones de los actores en el transcurso de la producción. Sin embargo, el gran interés que ha despertado esta modalidad por parte de diversos autores ha llevado a especificar su definición y las diferentes características que conlleva. En relación con lo anterior, Bartoll (2016) se refiere a subtítulo como “un escrito que recoge de manera sincronizada los elementos verbales de un texto audiovisual, tanto orales como visuales, y –según los destinatarios– también los acústicos no verbales; abarcando las posibilidades que ofrece la traducción interlingüística, intralingüística o la transcripción” (p. 111), concluyendo que una de las características principales de la subtitulación es la sustitución del discurso oral por el escrito. Generalmente, los subtítulos son reconocibles por ciertas características comunes, como por ejemplo una o dos líneas de texto en la parte inferior de la pantalla, no obstante, Bartoll (2016) señala que la subtitulación presenta 3 características generales que la determinan. La primera de ellas corresponde a las características textuales: cambio de canal oral a escrito y relación entre texto e imagen. La segunda corresponde a características formales: espaciales (límite de caracteres, límite de líneas, tipo de letra, estilo) y temporales (límite de duración) y, finalmente, la tercera corresponde a la vulnerabilidad del autor. Esta última se refiere a la libertad condicionada del traductor al momento de decidir respecto a la traducción de un término, puesto que la subtitulación es una modalidad en donde la versión original y la traducción aparecen al mismo tiempo, lo que causa la vulnerabilidad del traductor frente a la crítica de los espectadores y resulta relevante para la comprensión de esta investigación.

### **2.2.2 Traducción especializada**

Con toda certeza podemos decir que el estudio de la traducción continúa ampliando el campo que conocemos de la misma y que, a través de los años, ha hecho distinciones importantes para reconocer sus directrices. Una de ellas corresponde a la traducción especializada, aquella área que se caracteriza por un lenguaje técnico o especializado y que generalmente asociamos con textos técnicos, jurídicos, científicos, médicos, entre otros. Si bien Mayoral y Díaz (2011) señalan que esta categorización surge debido al intento por clasificar, tipificar y compartimentar la actividad de traducir, lo que debería favorecer la reflexión, la comunicación y la práctica de esta, los autores no comparten el objetivo de esta categorización y añaden que, generalmente, estas clasificaciones

tradicionales no se condicen con los principios de una buena clasificación o resultan poco útiles en la práctica de la traducción, o no provienen de una reflexión profunda.

En la actualidad, la TAV es reconocida por algunos autores como una rama de traducción especializada que continúa suponiendo un gran desafío, incluso después de años de investigaciones en el área. Esto como consecuencia, principalmente, de las exigencias que implica la traducción audiovisual, puesto que no solo abarca competencias lingüísticas, sino también un profundo conocimiento técnico y cultural, el cual permite a los traductores mantener la coherencia entre los elementos verbales y no verbales. De acuerdo con lo anterior, Ogea Pozo (2018) señala que el documental es uno de los géneros que abarca mayor complejidad, dadas las características que posee y las dificultades a las que se enfrenta, lo cual le diferencia de cualquier otro tipo de producción audiovisual que requiera traducción. De la misma manera, Aleksandrova et al. (2023), en la revista *Journal for Educators, Teachers and Trainers*, declaran que “one of the peculiarities of documentary filmmaking is the abundance of terminology, realities and concepts describing a particular event or phenomenon, which requires a particularly accurate translation” (p. 277) concluyendo que, para proporcionar una excelente calidad de traducción de un documental, es importante garantizar la comprensión y organización de las unidades terminológicas. Es por ello que comprender la complejidad de la traducción audiovisual, específicamente del género documental, nos lleva a considerar *La Memoria Infinita* (2023) como objeto de estudio para nuestra investigación.

### **2.3 Lenguaje y comunicación**

Desde sus inicios, el ser humano ha tenido la necesidad de relacionarse con sus pares y adaptarse al medio en el que habitan para poder sobrevivir, ya sea mediante la búsqueda de refugio, el intercambio de comida o algún tipo de información. De acuerdo con los estudios de Itard (1801) en Williams (1992), esta necesidad fue la razón por la cual el hombre pudo desarrollar inteligencia y, principalmente, el lenguaje en un contexto social mediante la imitación, pues la única característica innata del ser humano es la adaptabilidad. Respecto a lo anterior, existen algunas teorías que sugieren que los intentos por reproducir los sonidos de la naturaleza y los animales dieron como resultado la aparición del lenguaje, el cual entendemos como un sistema de signos, ya sea escrito, oral o por señas, que permite la transmisión de un mensaje cargado de información. No obstante, y desde un

punto de vista más profundo, el lenguaje también es la facultad que diferencia a los seres humanos de los animales, pues la complejidad que implica y la diversidad de conceptos que comprende no solo conllevan entregar información, sino también expresar identidad, pensamientos, ideas, intenciones e incluso, emociones. El intercambio de estos elementos, a su vez, se desenvuelve en un contexto social y situacional, pues el lenguaje y la sociedad no son elementos independientes entre sí, ni está inserto uno en el otro, sino que coexisten (Williams, 1992).

Si bien el lenguaje transmite, no siempre comunica, o en palabras de Tobias (1995) se habla con el cerebro, no con la lengua. Asimismo, Wolton (2007) expresa que comunicar consiste en intercambiar con el otro, pues no es posible la vida individual y colectiva sin comunicación, así como tampoco lo es la existencia de los hombres sin sociedad, ni de sociedad sin comunicación. Tomando en cuenta lo anterior, podemos afirmar que la capacidad de aportar contenido y dar intención a un mensaje es la esencia de la comunicación y esta, a su vez, es un motor fundamental en el desarrollo y la constante evolución de la sociedad. Así como también la del individuo como ser social, pues se ha transformado en una herramienta mediante la cual ha sido posible generar diálogo, intercambiar conocimientos, resolver conflictos y fortalecer relaciones.

En la actualidad, las interacciones sociales no solo se basan en lo que se comunica, sino también en cómo, cuándo, dónde y a quién se le comunica eso que queremos expresar. Esto se justifica con lo mencionado por Watzlawick, Bavelas y Jackson (2011) en su *Teoría de la comunicación humana*, pues para los autores resulta evidente que la comunicación es una condición inherente del ser humano, ya que, desde el comienzo de su vida, este se ve implicado en el proceso de adquirir ciertas reglas de la comunicación. Un par de años antes, Wolton (2007) ya había mencionado esta existencia de reglas, códigos y símbolos como parte de la educación que recibe el individuo para aprender a abordar al otro y tener voluntad de comprensión mutua. En virtud de ello, podemos afirmar que como seres humanos estamos en constante búsqueda de interacción y conexión con nuestros pares y, de este mismo modo, en constante comunicación. Lo anterior se complementa con lo que expresa Williams (1992) en cuanto a que “toda acción humana es capaz de comunicar, es decir, es parte potencial de un sistema de signos. El lenguaje es solo un complejo de sistemas de signos de los muchos que la sociedad necesita para reproducirse” (p. 64). Dicho de otra manera, es importante señalar que no solo en las palabras encontramos un modo de comunicar, sino también en las acciones, los movimientos,

las formas de entonación, los gestos, las pausas e incluso en los silencios.

### **2.3.1 Comunicación verbal y no verbal**

Cuando hablamos de comunicación, generalmente la vinculamos de modo exclusivo a signos orales o escritos, y es que la comunicación verbal (CV) es la forma principal por la cual nos expresamos. Al pensar en comunicación verbal, pensamos en la manera común que tenemos los seres humanos para comunicarnos: el uso de palabras. De esta manera, la CV se lleva a cabo mediante el uso de un sistema de signos verbales para construir oraciones o frases que entregan un mensaje. De acuerdo con Fajardo (2009), la CV es un intercambio social en el cual intervienen diversos factores como: emisor/receptor, el código, la intención del hablante, el mensaje, el canal, el contexto y el objetivo de la comunicación y todos estos elementos cumplen un rol específico en el proceso comunicativo. Por ejemplo, el tipo de relación entre emisor/receptor influye en que la interacción entre ellos contenga mayor empatía o emotividad, así como también se puede considerar que la comunicación sea exitosa si los interlocutores comparten y manejan los mismos conocimientos extralingüísticos. Asimismo, la autora señala que existen otros aspectos que reflejan características en la comunicación que implican mucho más que los elementos lingüísticos en sí, tales como las palabras que se escogen, la estructura que se construye para la oración e incluso la entonación.

Además, Fajardo (2009) enfatiza que solo podemos hablar de comunicación cuando un enunciado se emite con una intención, pues esta intención nos obliga a ir más allá a lo que se expresa mediante los elementos lingüísticos, nos obliga a buscar una interpretación y una representación de lo dicho, recurriendo no solo a elementos que forman parte de la memoria colectiva e individual, sino también a interpretar aquello que no se dice: la comunicación no verbal (CNV). Así como en la CV, mediante la CNV también se expresa, se entrega información y se manifiesta aquello que las personas no quieren o no pueden comunicar a través de las palabras. Sin embargo, de acuerdo con Rulicki y Cherny (2012) este proceso, a diferencia de la CV, ocurre casi en su totalidad de manera inconsciente e involuntaria, con lo que podemos entenderla como una reacción natural y propia del ser humano, la cual se ve determinada tanto por el mundo personal del individuo como por el entorno sociocultural en el que está inserto. En esta misma línea, los autores señalan que los movimientos fugaces de las expresiones del rostro, las manos, los brazos y piernas, el tronco, la cabeza y el cuerpo en su

conjunto transmiten información sobre los estados emotivos, cognitivos y valorativos. En este sentido, Patterson (2011) ya había afirmado que, a diferencia de la CV, la CNV siempre se encuentra “activa”, es decir, no espera turnos para presentarse en una conversación o acto comunicativo.

Tanto Rulicki y Cherny (2012) como Patterson (2011) coinciden en que la CV implica CNV y esta ocupa un aspecto paraverbal en el que se involucran señales vocales como el volumen de la voz, cambios en el tono, la frecuencia y las pausas o silencios. En particular, Rulicki y Cherny (2012) destacan que la CNV se trata de un lenguaje complementario al de las palabras, que expresa el mundo afectivo compuesto por emociones, sentimientos y estados de ánimo; y exterioriza intenciones y el estado biofísico de una persona.

### **2.3.1.1 Transmisión de emociones**

Para adentrarnos en este apartado, es importante esclarecer los conceptos fundamentales que lo componen: “transmitir” y “emoción”. Para el primero, contamos con la cuarta acepción del Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) que se adecua al objetivo en el marco de este estudio; en este se define la palabra “transmitir” como “comunicar a otras personas enfermedades o estados de ánimo” (s.f., definición 4). Teniendo en cuenta este significado, podemos afirmar que “transmitir” se puede considerar un sinónimo de “comunicar”, no obstante, consideramos que “transmitir” no solo abarca el acto de comunicar, sino también implica la idea de compartir esa información, ese pensamiento o esa emoción, es decir, que no sea propia únicamente al emisor, sino que también le pertenezca al receptor. En el caso del segundo concepto, pese a contar con significados que podemos considerar adecuados para el término “emoción”, este es un poco más complejo de definir que el anterior. Entre estos, el DRAE en su primera acepción lo define como “alteración del ánimo intensa y pasajera, agradable o penosa, que va acompañada de cierta conmoción somática” (s.f., definición 1). Del mismo modo, encontramos una definición más trascendente establecida por María Moliner (1966) en su *Diccionario de uso del español*, en la que emoción se define como una “alteración afectiva intensa que acompaña o sigue inmediatamente a la experiencia de un suceso feliz o desgraciado o que significa un cambio profundo en la vida sentimental” (s.f., definición 1).

Si bien estas definiciones aplican al concepto de emoción por sí solas y hacen posible su comprensión como tal, a su vez, existe un abanico de emociones que nacen de este término y se diversifican de varias maneras. En este punto encontramos algunas teorías y estudios que giran en torno a las emociones y arrojan luz para comprender lo que son. Dentro de estos estudios, es importante mencionar al psicólogo estadounidense Paul Ekman, quien entre fines de los años sesenta e inicios de los setenta realizó un estudio sobre las expresiones faciales, lo que lo llevó a elaborar una lista de emociones básicas, las cuales, además, sostiene que son universales y están presentes en todas las culturas: la alegría, la angustia, el enfado, el miedo, la sorpresa y el asco. (Ekman, 1974, como se citó en Evans, 2002). Teniendo esto en consideración, podemos afirmar que este estudio se condice con el hecho de que esta variedad de emociones se compone no solo de formas verbales, sino también de formas no verbales, mediante las cuales las podemos reconocer y transmitir inconscientemente a otras personas. De ahí que surge la interrogante: ¿son las emociones reconocidas por todas las personas de la misma manera?

Por un lado, tenemos la postura de Rodríguez (2013), quien se basa en la teoría cultural de las emociones y sostiene que el factor principal de estas procede del medio cultural y las consideraciones sociales, en vez de fenómenos internos, personales y privados del individuo, pues una emoción nunca es puramente individual, sino una comunicación entre dos o más personas junto con el contexto. Además, el autor enfatiza que el sentimiento interno, entendiéndose como interpretación y valorización de una emoción, “solo tiene realidad en la medida que es comunicable, es decir, en tanto no es interno” (p. 354). Desde esta perspectiva, es posible deducir que las emociones se originan a partir de la interacción de un individuo con un factor externo, a la vez propio de su cultura, y adquieren sus pautas de respuesta o reacción ante dicha circunstancia en función de una retroalimentación mutua.

Por el contrario, una década antes, Evans (2002) sobre la base del estudio de Ekman previamente mencionado, ya había argumentado que, si bien las expresiones emocionales están presentes en todas las culturas, estas no son como las palabras, las cuales difieren según el contexto cultural, sino que se parecen más a la respiración, es decir, son innatas y parte de la naturaleza humana. Para reforzar esta idea, el autor menciona que, si nos basamos en la teoría cultural de las emociones, podríamos afirmar que las emociones son comportamientos aprendidos, los cuales se transmiten de forma cultural como

sucede con el idioma, es decir, primero hay que escucharlo para poder hablarlo. En consecuencia, las personas que viven en diferentes culturas deberían experimentar diferentes emociones.

Por otra parte, existe una clasificación de emociones descrita por Bisquerra (2014), la cual se basa en: positivas (alegría, amor, felicidad), negativas (miedo, ira, tristeza, asco, ansiedad) y ambiguas (sorpresa, emociones sociales, tales como vergüenza, timidez, vergüenza ajena; y emociones estéticas, es decir, aquellas que se experimentan ante las obras de arte y ante la belleza) que complementa la postura expuesta por Evans (2002) anteriormente. Las emociones, al menos las denominadas básicas, son, en efecto, universales y es precisamente esa característica fundamental la que hace posible comprenderlas, ya sea de forma verbal o no verbal. Esto quiere decir que, independiente de nuestros diversos orígenes o contextos culturales, somos capaces tanto de experimentarlas como de entenderlas, ya sea mediante su término como tal o su descripción, y también de descifrarlas mediante las expresiones o gestos de una persona. Pues, como se mencionó en el apartado anterior, este lenguaje entendido como comunicación no verbal delata ciertas intenciones de quien las emite, y a su vez, deja entrever la emoción correspondiente tras la articulación de una oración o la ejecución de una acción. Y, cabe destacar que, dentro de la CNV que utilizaremos para identificar emociones, tendremos en cuenta gestos, posturas, miradas y tonos de voz (Rulicki y Cherny, 2012). Por motivos de esta investigación, este último será considerado bajo el término de formas de entonación, identificadas por la aceleración o desaceleración de la voz.

## **2.4 Culturemas**

Sin duda, existen múltiples componentes a los cuales enfrentarse cuando se realiza una traducción, pues no solo el idioma resulta ser un desafío, sino también el contexto en el que se desarrolla el texto. En este sentido, el contexto y sus elementos culturales resultan ser aspectos trascendentales para una sociedad o una comunidad, ya que estos forman parte de su esencia y además, comprenden un sentido de pertenencia para quienes las integran a modo de diferenciarse y presentarse ante otras comunidades. La propuesta terminológica para estos elementos culturales, de acuerdo con Molina (2001), resultó en el término “culturema”, al cual lo define como “un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta”

(p. 79). En esta misma línea, afirma que estos problemas de traducción no se presentan por las palabras en sí, sino por la coincidencia de estas en un contexto determinado, es decir, al tener en cuenta su dimensión dinámica.

Una década más tarde, Igareda (2011) añade que las culturas no son herméticas ni estáticas, sino que se pueden relacionar entre sí, sobre todo gracias a elementos como la literatura y los medios de comunicación, por lo que resulta sustancial dentro de la actividad traductora, poder entender el concepto de “cultura”, pues el traductor o traductora “realiza una doble operación: compara culturas y compara lenguas” (p. 12). Para realizar esta comparación y análisis de referentes culturales, la autora presenta una herramienta metodológica que se basa en una clasificación más específica y concreta de estos elementos, en la que contempla diversas categorizaciones temáticas como ecología, historia, estructura social, instituciones culturales, universo social, cultura material y aspectos lingüísticos culturales y humor, las cuales, a su vez, se dividen en sus propias categorizaciones por áreas y subcategorías (p. 19-21). Al tener esto presente, es precisamente esta categorización la que utilizaremos para clasificar los culturemas identificados en el corpus de este estudio, en los cuales por motivos de esta investigación, consideraremos con mayor ahínco aquellos casos que presenten alguna emoción.

Como hemos visto anteriormente, los culturemas y así también las emociones dependen de diversos factores, tales como el entorno social, cultural, familiar, el ser individual o el contexto situacional. Teniendo esto en consideración, en el caso del contexto que viven los protagonistas de *La Memoria Infinita* (2023), podemos extraer ciertos datos, tanto del contexto, los diálogos, los personajes y de toda la información que nos entrega el documental en sí. Entre algunos de estos factores contamos el hecho de que la pareja lleva más de 25 años de relación y tanto Urrutia como Góngora son parte del ojo público de la sociedad chilena, ya sea debido a los cargos o las profesiones en las que se desempeñaron, en el caso de Paulina como actriz y ministra de Estado durante el primer gobierno de Michelle Bachelet, y en el caso de Augusto como periodista y partícipe de proyectos en medios de comunicación opositores al régimen durante la dictadura militar, como la revista *Solidaridad* y el noticiero de difusión clandestina *Teleanálisis*. Estos antecedentes pueden denotar un conocimiento del bagaje lingüístico cultural de Chile por parte de los protagonistas, pues el amplio y rico léxico que poseemos puede resultar difícil de comprender incluso para países y culturas aledañas al nuestro,

pese a compartir idioma y tener algunos elementos culturales en común. Lo anterior se condice con la constante evolución de la lengua, ya que continuamente estamos actualizando, adoptando y transformando términos, frases y expresiones.

En definitiva, se reconoce que la traducción de culturemas y emociones es un ámbito complejo, más aún en producciones audiovisuales que versan de contextos culturales específicos, como lo es el caso del documental chileno *La Memoria Infinita* (2023). De este modo, la película permite indagar acerca de cuestiones lingüísticas propias del español de Chile, la transferencia de emociones y su respectiva recepción en los subtítulos al inglés.

### 3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Cómo se ven afectados los culturemas en la subtitulación al inglés del documental *La Memoria Infinita* respecto a la transmisión de emociones en el español de Chile?

### 4. OBJETIVOS

#### 4.1 Objetivo general

- Determinar cómo se ve afectada la transmisión de emociones en el español de Chile en la subtitulación al inglés de culturemas presentes en el documental *La Memoria Infinita*.

#### 4.2 Objetivos específicos

- Identificar los culturemas chilenos presentes en el documental *La Memoria Infinita* y sus equivalentes en la subtitulación al inglés.
- Establecer cuáles de los culturemas identificados en el español de Chile transmiten una emoción.
- Comparar la transmisión de emociones en la subtitulación al inglés.

### 5. METODOLOGÍA

Esta investigación se realizó mediante un enfoque cualitativo, ya que busca analizar la transmisión de emociones mediante culturemas del español de Chile en su traducción al inglés en los subtítulos del documental *La Memoria Infinita* (2023) y profundizar en la complejidad de este fenómeno. Complementariamente, se integraron datos cuantitativos mediante la información recolectada y la creación de tablas con un alcance descriptivo, con el objetivo de organizar la información de manera comprensible, aportando una mayor claridad y objetividad a la investigación. El corpus estudiado corresponde al documental chileno *La Memoria Infinita* (2023), dirigido por Maite Alberdi y producido por la compañía cinematográfica Fábula. Esta producción audiovisual es protagonizada por la actriz y política Paulina Urrutia y el fallecido periodista Augusto Góngora, quien padecía de Alzheimer. El documental tiene una duración de 1 hora y 25 minutos y, a la fecha de esta investigación, se encuentra disponible en la plataforma de *streaming* Netflix.

Una de las características centrales de esta película corresponde al lenguaje y al uso de culturemas, puesto que, al no estar condicionada por un guion, la comunicación entre los protagonistas se desarrolla de manera natural y espontánea. Esto refleja tanto la identidad cultural chilena como el vínculo afectivo entre los personajes y, a su vez, dota al habla de una carga emocional significativa que supone, muchas veces, un gran desafío traductológico, pues surge la pregunta: ¿cómo se traducen las emociones? Si bien no existe una respuesta concreta a esta pregunta, si podemos precisar que la traducción de emociones depende de varios factores, puesto que no solo se trata de palabras individuales, sino también de captar el significado emocional o la intención comunicativa que existe detrás de las palabras. El propósito del corpus elegido, por tanto, fue analizar culturemas chilenos y la emoción que transmiten en el español de Chile con el fin de determinar si la transferencia de estas emociones en la subtitulación al inglés se ve afectada.

La primera parte de esta investigación consistió en ver el documental, identificar los culturemas del español de Chile presentes en la película, transcribir los diálogos en los cuales están insertos los culturemas y categorizarlos de acuerdo con la propuesta de Igareda (2011, p. 19-21). Posterior a esto, se vio nuevamente el documental con la subtitulación al inglés para comparar los culturemas identificados y su respectiva traducción. Para llevar a cabo lo anterior, se elaboró una primera tabla de vaciado que se dividió en cinco categorías: número, minuto de aparición del culturema en el documental, culturema en texto origen (TO), categorización del culturema y culturema en texto meta (TM). De este modo se identificaron 57 culturemas como muestra inicial. Cabe señalar que la transcripción de los diálogos va acompañada por la inicial de los nombres de los protagonistas entre corchetes, con el fin de facilitar la comprensión de los análisis. Es decir, [A] cuando corresponda a Augusto y [P] cuando corresponda a Paulina.

Número	Minuto	Culturema TO	Categorización	Culturema TM

**Tabla 1. cuadro de recolección de datos**

Una vez concretado lo anterior, se fijaron dos criterios de inclusión y exclusión, respectivamente, para establecer cuáles eran los culturemas en el español de Chile que transmitían una emoción,

siendo los criterios de inclusión: 1) reacción de los protagonistas o público alrededor: el culturema provoca una reacción visible y 2) carga emocional explícita: el culturema carga con una emoción directa. Y, los criterios de exclusión: 1) neutralización emocional: el culturema se utiliza en un contexto formal de manera neutra, es decir, en contextos informativos, tales como reportajes o noticieros, y 2) inviabilidad de rastrear una emoción: no hay indicios que denoten una carga emocional del culturema, ya sea por entonación, gesticulación o visualización. Cada uno de los criterios mencionados, tanto de inclusión como de exclusión, fueron considerados de manera individual y no dependen entre sí para cumplir con la norma. Además, para una selección más precisa, se consideró la clasificación de Bisquerra (2014) respecto a las emociones, siendo estas organizadas en 3 categorías: positivas (alegría, amor, felicidad), negativas (miedo, ira, tristeza, asco, ansiedad), ambiguas (sorpresa, emociones sociales, emociones estéticas).

Luego de establecer los culturemas que transmiten una emoción, se definió la muestra final de esta investigación que consiste en 15 culturemas. Para su respectivo análisis, se elaboró una segunda tabla de vaciado que se dividió en cinco categorías: minuto de aparición del culturema, culturema en TO, emoción establecida y sus subcategorías: comunicación verbal (CV), comunicación no verbal (CNV) y contexto, culturema en TM y valoración. Cabe mencionar que las subcategorías de la emoción establecida fueron consideradas con el objetivo de determinar de qué manera se manifiesta la emoción identificada, es decir, si se establece por el contexto (de acuerdo con la situación que se presenta en la escena, el ambiente, la música, etc.); por CV (la emoción identificada se presenta de manera explícita en el diálogo) o por CNV (a través de gestos, posturas, miradas, tonos de voz y otros signos y señales). También es importante precisar que el culturema seleccionado para el análisis, y al cual se le establece la emoción, irá destacado en **negrita** tanto en la categoría culturema en TO, como en culturema TM. Del mismo modo, en los casos en los que aparezcan más de un culturema, se diferenciarán en *cursiva* aquellos que pueden complementar el análisis, pero que no están relacionados directamente con la emoción establecida. Además, para la categoría valoración se consideraron tres opciones de valoración: 1) se conserva: la emoción establecida se transfiere en su traducción al inglés, 2) se neutraliza: la emoción establecida se debilita en la traducción al inglés y 3) se pierde: no se transmite la emoción al inglés. Si bien no forma parte de nuestros objetivos específicos, también se consideró realizar una propuesta de traducción en el análisis de estos culturemas para los posibles casos donde se pierda la emoción en la traducción al TM.

Minuto	Culturema TO	Emoción establecida			Culturema TM	Valoración
		CV	CNV	Contexto		

**Tabla 2. cuadro de análisis de datos**

Finalmente, para complementar la categoría valoración, se llevó a cabo una instancia exploratoria sobre la base de los criterios solicitados por el Comité de Ética de la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de Concepción, con el objetivo principal de determinar cómo se ve afectada la transmisión de emociones en el español de Chile en la subtitulación al inglés de culturemas presentes en el documental *La Memoria Infinita* (2023). Para ello, se elaboró un formulario a través de la plataforma Google, en donde se presentó por orden cada una de las tablas analizadas, las cuales se dividieron en tres categorías: culturema en TO, emoción establecida y culturema en TM. Por consiguiente, se solicitó la participación de tres personas extranjeras cuya primera lengua fuese el inglés y que residan en Chile por más de tres años, lo que sugiere, según las investigadoras, que estas personas ya están inmersas en el léxico utilizado en el español de nuestro país. De esta manera, los participantes accedieron de manera online al formulario, donde valoraron la traducción al inglés de los culturemas del español de Chile y la emoción establecida, para lo cual se consideraron las mismas tres opciones de valoración mencionadas en el párrafo anterior.

Para concluir el apartado de análisis, se elaboró una tercera tabla de vaciado con el objetivo de facilitar la comprensión de los resultados de esta instancia exploratoria en los casos en donde no haya unanimidad por una opción y, a la vez, determinar la transmisión de emociones de acuerdo con lo valorado por las investigadoras y los tres participantes. La tabla consiste en dos categorías correspondientes a: caso y valoración, esta última subdividida en investigadoras, persona A, persona B y persona C, en alusión a cada uno de los participantes y sus respectivas respuestas.

Caso	Valoración			
	Investigadoras	Persona A	Persona B	Persona C

**Tabla 3. cuadro de análisis de los resultados**

Cabe mencionar que los participantes de esta instancia exploratoria fueron contactados de manera aleatoria y por medio de vínculos sociales de las investigadoras.

## 6. ANÁLISIS Y RESULTADOS

Luego de definir la muestra final compuesta por 15 culturemas (véase anexos), a continuación, se presentan como muestra y con mayor detalle en análisis de 8 casos (caso 1, 2, 3, 4, 6, 9, 13 y 14).

### Caso 1

Minuto	Culturema TO	Emoción establecida			Culturema TM	Valoración
6:26	[A] Tiene una vista <b>la raja</b> esta pieza.	positiva			[A] The view is <b>fucking amazing</b> .	se conserva
		CV	CNV	Contexto		
		X				

En este caso, el documental recurre al uso de archivos audiovisuales del matrimonio, en el que podemos apreciar a Paulina y Augusto como una joven pareja que se encuentra en el proceso de construcción de su casa. Mientras comparten los avances de algunas zonas de la construcción, Paulina enfoca a Augusto y le pregunta cómo se ve el espacio, a lo que él responde “tiene una vista **la raja** esta pieza”. En esta escena, identificamos el culturema “**la raja**” como una locución adjetiva de acuerdo con el Diccionario de americanismos de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) que lo define como “muy bueno, excelente” (s.f., definición b. II). Asimismo, Morales (2006), en su publicación Nuevo diccionario ejemplificado de Chilenismos y de otros usos

diferenciales del español de Chile, lo define como una frase figurativa que significa “de lo mejor, magnífico, excelente” (definición 1). El sustantivo “**raja**” tiene diversos significados dependiendo del contexto, por lo que establecer una emoción al culturema requiere considerar el escenario en el cual se utiliza. Ambos diccionarios coinciden que al ir determinado por el artículo femenino singular “**la**”, el significado del culturema como locución adjetiva es siempre positivo. Es por esta razón que se consideró el culturema por su carga emocional explícita y se estableció una emoción positiva por CV.

Dicho esto, y teniendo en cuenta que el uso de esta locución adjetiva forma parte del lenguaje coloquial del español de Chile, consideramos que la traducción al inglés del culturema “**la raja**” a “**fucking amazing**” es un acierto. No solo se conserva de manera exitosa en el TM la emoción establecida del culturema identificado en el TO, sino que también mantiene el aspecto coloquial e informal de la expresión al utilizar como equivalente “**fucking**”, lo que logra equiparar la informalidad del lenguaje en ambos idiomas.

## Caso 2

Minuto	Culturema TO	Emoción establecida			Culturema TM	Valoración
07:36	- [A] Y <b>hagamos cositas...</b> [P] Cállate un rato... <i>Cabro chico</i> .	positiva			- [A] Do you wanna <b>do stuff?</b> [P] Stay quiet for a minute. <i>You little...</i>	se pierde
		CV	CNV	Contexto		
				X		

En este segundo caso, el documental nos muestra una escena en donde Paulina está ayudando a Augusto a ducharse y se ve a la pareja en un contexto íntimo y de confianza, pues el ducharse suele ser una actividad personal y, por lo general, privada. Al salir de la ducha, Augusto se dirige a su esposa diciéndole “y **hagamos cositas**” de manera “pícaro”, ante esto Paulina reacciona con risas, puesto que “**cosa**” corresponde a un eufemismo “con alusión al acto sexual” (Morales, 1998, definición 1), es decir, la invitación a “hacer cositas” tiene doble sentido. De todas maneras, cabe señalar que la entonación que utiliza Augusto intensifica la intencionalidad detrás del culturema, lo que complementa el contexto. Ante esta situación, Paulina lo tilda de “*cabro chico*” debido a su

propuesta, que generalmente se utiliza para referirse a niño “en especial cuando es pequeño” (ASALE, s.f., a. II. i). Sin embargo, existe otra acepción del culturema, la cual hace una analogía a la inmadurez y poca reflexión de una persona adulta (ASALE, s.f., a. II. ii), como lo es en esta ocasión. Debido a que este caso presenta dos culturemas, se precisa “hacer cositas” para el análisis, puesto que su uso es el que genera una reacción en Paulina, lo que coincide con el primer criterio de inclusión, y “*cabro chico*” como complemento del análisis. En relación con lo antes expuesto, se estableció una emoción positiva por contexto.

En vista de ello, consideramos que la traducción al inglés del culturema “hacer cositas” es literal, con lo que se produce la pérdida de la característica “pícara” y la connotación sexual que conlleva en este contexto. Por este motivo, creemos que la traducción “**do stuff**” no transmite la emoción establecida, por tanto, se pierde. Finalmente, para este caso estimamos que una traducción más adecuada para transmitir la emoción establecida en el culturema del español de Chile podría ser una expresión como “*make out*”, por ejemplo: “*do you wanna make out?*”. De acuerdo con Cambridge Dictionary “*make out*” es un verbo preposicional de tipo informal que, en la segunda definición de su cuarta entrada, puede tener como significado: “to kiss and hold a person in a sexual way” y “to have sex with someone” (s.f.). Si bien la propuesta para la traducción al inglés es más explícita y evidente, por lo que pierde el doble sentido, cumple la función de transmitir la intención original.

### Caso 3

Minuto	Culturema TO	Emoción establecida			Culturema TM	Valoración
13:56	[P] Y tú me contaste a mí. Tú me dijiste: “Paulina, voy a actuar”. Y yo te dije: “Pero ¿cómo? Lo vas a hacer pésimo, <b>como las pelotas</b> ”.	negativa			[P] You told me about it. You said: “Paulina, I’m going to act”. And I said, “What?”, “You’ll do a terrible job. <b>Just terrible.</b> ”	se conserva
		CV	CNV	Contexto		
		X				

En escena se ve a los protagonistas quienes recuerdan una situación en específico en donde Augusto

le contaba a Paulina que actuaría en una película, a lo que ella, actriz de profesión y conociendo las cualidades de su pareja, le respondió que lo haría “pésimo” y enfatizó en que lo haría “**como las pelotas**”. La expresión “**como las pelotas**”, identificada como culturema para este análisis, corresponde a una frase adverbial, la cual se refiere a algo “pésimamente, muy mal” (Morales, 2006, definición 1) y su variable hace referencia a los testículos, por lo que su uso puede considerarse vulgar y forma parte del lenguaje coloquial del español de Chile.

En este contexto, el uso del culturema recalca la opinión de Paulina sobre el desempeño actoral que tendrá su esposo. “**Como las pelotas**” enfatiza la idea de que Augusto hará un pésimo trabajo de actuación y, pese a que la situación se desarrolla entre risas y nostalgia por los recuerdos evocados entre ambos, se establece una emoción negativa manifestada por CV, puesto que el culturema tiene una carga emocional explícita. Finalmente, si bien “**just terrible**” en el TM no transmite la misma informalidad del lenguaje coloquial que conlleva el culturema en el español de Chile, Cambridge Dictionary define “**terrible**” como “very unpleasant or serious or of low quality” (s.f., definición 1), lo que concuerda con lo expresado por Paulina y transmite la emoción negativa establecida, por consiguiente, consideramos que la emoción se conserva en su traducción al inglés.

#### Caso 4

Minuto	Culturema TO	Emoción establecida			Culturema TM	Valoración
28:39	[A] Lo hicieron delante de muchos <i>cabros chicos, weón. Puta la wea.</i>	negativa			[A] They did it in front of a lot of <i>young kids. For fuck’s sake.</i>	se conserva
		CV	CNV	Contexto		
		X				

El documental nos muestra en escena a los protagonistas viendo archivos audiovisuales de la dictadura chilena y el trabajo de Augusto como periodista, quien trae al presente sus recuerdos, vivencias y emociones gracias a las preguntas de Paulina y el material que está viendo. Es allí donde comienza a surgir una notable angustia en Augusto, quien rompe en llanto al ser consciente de lo trágico que ocurrió. En este caso, la emoción negativa es evidente debido al contexto, puesto que

Augusto termina llorando y concluye utilizando la interjección “**puta la wea**”. Sin embargo, es importante señalar que el culturema “**puta la wea**” tiene una connotación negativa por sí solo, puesto que su uso expresa protesta, resignación, frustración, enojo, entre otras; y su propósito no es comunicativo, sino más bien expresivo. En virtud de ello, Portocarrero (1998) menciona que uno de los significados de este sintagma tiene una connotación exclamativa, a modo de expresar sorpresa, pesar o lamentación (p. 47). Esta explicación coincide con la definición de Morales (2006) quien señala que el culturema “expresa sorpresa o perplejidad, por lo común desagradables” (definición 1).

También se encuentran presentes los culturemas “*cabro chico*” y “*weón*”. El primero, a diferencia de su uso en el caso 3, tiene un significado literal que hace referencia a niños y el segundo se utiliza como una muletilla recurrente por parte de Augusto, lo que se analiza en profundidad en las conclusiones. No obstante, se identifica “**puta la wea**” como objeto de este análisis, puesto que es un culturema que tiene una carga emocional explícita, por lo que se establece una emoción negativa por CV. Definido lo anterior, consideramos “**for fucks sake**” como una traducción adecuada para los subtítulos en inglés del documental, puesto que Cambridge Dictionary, dentro de expresiones que incluyen *for goodness', God's, Pete's, heaven's*, etc., define “**sake**” como “something you say when you are angry about something” (s.f., definición 3), por lo que valoramos que la emoción establecida se conserva en el TM. Además, destacamos que se mantiene la informalidad del TO al utilizar el “**fuck**” como intensificador de la expresión.

## Caso 6

Minuto	Culturema TO	Emoción establecida			Culturema TM	Valoración
32:06	[P] Y nos han tocado momentos difíciles que vivir y esto es solamente un gesto para todos ustedes de lo que nos queremos, y el deseo de estar juntos hasta que...	positiva			[P] And we've had to live through difficult times. And this is only a gesture to all of you of how much we love each other, and we wish to be	se conserva
		CV	CNV	Contexto		
				X		

	<b>Nos vayamos cortaos’.</b>				together until... <b>Till we kick the bucket.</b>	
--	------------------------------	--	--	--	--	--

En esta escena, Augusto y Paulina están en el registro civil para contraer matrimonio después de 20 años juntos. Allí se encuentran sus seres queridos y amistades más cercanas a quienes Paulina se dirige con palabras de agradecimiento y concluye diciendo que ambos desean estar juntos hasta que “**nos vayamos cortaos’**”, culturema identificado para el análisis de este caso. No obstante, es importante señalar que, antes de verbalizar esta locución, Paulina hace una pausa y realiza un movimiento en el que, con la palma hacia abajo, desliza su mano de forma horizontal por su cuello con lo que insinúa de manera previa que se refiere al acto de morir. Este gesto lo acompaña de una risa a modo de atenuar la inevitable realidad que implican sus palabras y, a su vez, también provoca risas entre los presentes. “Irse cortado” corresponde a una locución de uso coloquial y, de acuerdo con la cuarta acepción en Morales (2006), hace alusión a la muerte. Teniendo en cuenta que es un tema considerado tabú en la sociedad, en Chile se utilizan varios eufemismos para referirse a la muerte, tales como “estirar la pata”, “irse al patio de los callados” o “irse cortado”. La reacción del público alrededor, debido al sentido de humor que hay detrás del culturema, es lo que nos lleva a establecer una emoción positiva por contexto, pues la combinación de este y las risas provocadas aminoran el significado serio y real de lo declarado por Paulina.

Para la subtitulación al inglés, se tradujo la expresión “irse cortado” como “**kick the bucket**”, que de acuerdo con Cambridge Dictionary se define como “to die” (s.f., definición 1) y no solo coincide con el significado del culturema en el TO, sino también en cuanto a la variedad del lenguaje, puesto que ambos son vistos como jergas o modismos. Finalmente, consideramos que la emoción se conserva en su traducción al TM.

### Caso 9

Minuto	Culturema TO	Emoción establecida	Culturema TM	Valoración
37:25	[A] Es el año del conejo. Voy a <b>dejar</b>	positiva	[A] The year of the rabbit. <b>I’m</b>	se conserva

	<b>la cagada.</b> Se los advierto <i>al tiro</i> .	<b>CV</b>	<b>CNV</b>	<b>Contexto</b>	<b>going to rock this year!</b> I'm warning you <i>now</i> .	
				X		

En esta escena del documental, Paulina, Augusto y los hijos de él, Javiera y Cristóbal, se encuentran celebrando año nuevo. Debido a ello, la conversación se centra en que este nuevo año corresponde al ciclo representado por el conejo en el horóscopo chino, del cual Augusto forma parte. Por esta razón, Augusto con entusiasmo manifiesta que será un buen año para él y que va a “**dejar la cagada**”. Como se puede apreciar en el caso 7 (véase anexos), la frase “**dejar la cagada**” normalmente implica una carga negativa que hace referencia a arruinar o dejar un desastre. Sin embargo, esta expresión también puede tener una connotación positiva en el español de Chile, donde su significado se relaciona con causar una gran impresión o sobresalir. En la búsqueda de un respaldo para la acepción positiva de este culturema, nos encontramos con un sitio web que contiene un diccionario titulado Diccionario de chileno actual que, si bien no pertenece a un diccionario normativo ni revisado académicamente, reconoce la acepción positiva de “**dejar la cagada**” como “deslumbrar, causar sensación, sobresalir, producir conmoción” (s.f., definición 2).

También está presente “*al tiro*”, segundo culturema identificado en este caso, cuyo significado se relaciona con la inmediatez al realizar una acción y su uso solo concluye la advertencia, lo que reafirma el ímpetu y entusiasmo de Augusto de tener un gran año. En virtud de ello, se precisa “**dejar la cagada**” como culturema para este análisis, puesto que contiene una carga emocional explícita en este caso. Aun así, para entender de manera adecuada la intención del culturema y no malinterpretar su significado con el uso común y negativo que tiene, el contexto siempre es necesario y con esto, se establece una emoción positiva.

Al igual que en el caso 3, la traducción al TM no mantiene la informalidad de la expresión original ni el aspecto coloquial que representa en el español de Chile. No obstante, en lo que a este estudio concierne, consideramos que la traducción de la expresión “**dejar la cagada**” al TM como “**I’m going to rock**” conserva la emoción establecida en el culturema del TO.

### Caso 13

Minuto	Culturema TO	Emoción establecida			Culturema TM	Valoración
57:05	[A] No, no me digas ni qué, ni qué, ni qué... ¡¿Dónde están mis amigos?! ¡No me hueveen! ¡Hasta cuando, weón! Por favor, ayúdenme. Ya no me quieren entonces po', weón. Putá la wea. Estoy solo, weón. Y me están hueveando.	negativa			[A] No, don't come and tell me things. Where are my friends? <b>Don't fuck with me!</b> How long is it going to be like this? Please help me. They don't love me anymore, man. For fuck's sake. I'm alone, man. <b>They're fucking with me.</b>	se conserva
		CV	CNV	Contexto		
				X		

Esta escena continúa bajo el mismo contexto del caso 12 (véase anexos), la cual nos muestra a Augusto desorientado en medio de la noche, asustado y molesto por no saber dónde está. Ante ello, Paulina intenta calmar su malestar hablándole de manera suave y explicándole que es muy tarde para ver a sus amigos. Ante tal respuesta y sin reconocer a Paulina como su esposa, Augusto comienza a alterarse, repitiendo ideas y muletillas, las cuales en ocasiones no logra pronunciar correctamente, generando un tartamudeo. En este caso, se identificaron tres culturemas presentes, de los cuales se selecciona el verbo “huevear” en las frases “**no me hueveen**” y “**me están hueveando**”. “*Putá la wea*” y “*weón*” se consideran como complemento del análisis, el primero como interjección y el segundo como muletilla. De acuerdo con Portocarrero (1998) “huevear” es un verbo iterativo que cubre un extenso campo semántico: desde realizar acciones sin objetivos definidos o útiles, como “vagar, molestar, majaderear”, hasta divertirse irresponsable y puerilmente, como “parrandear, gandulear, haraganear”, siempre como el sentido implícito de “actividad insensata o impropia” (p. 25). En lo que a este análisis respecta, el significado de “huevear” se relaciona con “molestar”, tal como lo define el DRAE (s.f., definición 1) y es de uso vulgar. Si bien este culturema tiene una carga emocional explícita, también posee una polisemia que depende del contexto para poder establecer una emoción. En este caso, Augusto está desbordado de un sentimiento de angustia y desespero, que

manifiesta alzando la voz y utilizando un lenguaje vulgar e informal. Por esta razón se establece una emoción negativa por contexto.

Respecto a la traducción al inglés de “huevear” se utiliza “**fuck with**” como equivalente del verbo, que significa “to treat (someone) wrongly or to deal with (someone) in a way that may cause anger or violence” (Merriam-Webster, s.f., definición 2). Por esta razón, valoramos que la emoción se conserva en el TM, así como también la informalidad del TO.

#### Caso 14

Minuto	Culturema TO	Emoción establecida			Culturema TM	Valoración
57:05	[A] Mira po’, weón, mira lo que me están haciendo a mí po’, weón. Mira lo que me están diciendo. Que todos los libros, weón, que yo los tenía aquí están siempre en otro lado, en otro lado... Yo <b>me saqué la cresta</b> con estos libros, weón. Y si me quieren matar, weón, ya, que me maten, weón. Yo me voy solo, weón.	negativa			[A] Look what they’re doing to me, <i>man</i> . Look what they’re saying to me. That all my books that I had here are now always somewhere else. I <b>worked hard</b> for these books, <i>man</i> . If they want to kill me, just kill me, <i>man</i> . I’m leaving by myself.	se conserva
		CV	CNV	Contexto		
				X		

Por escenas anteriores, podemos notar que Augusto se encuentra algo desorientado y probablemente esté atravesando alguna de sus crisis producto del alzhéimer. En este caso, el documental muestra a Augusto hablando solo en voz alta mientras camina sosteniendo algunos libros en sus manos. De pronto uno de los libros se cae al suelo y provoca en él una reacción inmediata de molestia, diciendo: “yo **me saqué la cresta** con estos libros, *weón*”. Si bien las oraciones que formula no poseen un hilo

conductor preciso, logra dar a entender lo importante que son sus libros para él, ya que se esforzó durante años para reunir cada uno de los ejemplares que posee en su biblioteca.

La locución intransitiva “sacar la cresta” tiene implicancias negativas y violentas en su definición inicial, puesto que se refiere a “dejar a alguien malherido o maltrecho a fuerza de golpes” (Morales, 2006, definición 1). En cambio, en el caso de la locución reflexiva “sacarse la cresta” su significado se refiere a “esforzarse intensamente en una actividad o trabajo” (Morales, 2006, definición 1) lo que puede tener una connotación mayoritariamente positiva, dependiendo del contexto. No obstante, en el uso del español de Chile “sacarse la cresta” puede implicar esforzarse con algún grado de sufrimiento, lo cual da indicios de una carga emocional negativa. Teniendo en cuenta el contexto en el que se desarrolla la escena, y considerando las vivencias de Augusto en el periodo de dictadura, podemos establecer esta emoción negativa al culturema. Por lo que expresa en ese momento, quizás sumergido en algún recuerdo crítico de su propia historia, manifiesta negatividad e inconformidad por lo que le está sucediendo.

En vista de lo anterior, consideramos que se neutraliza la emoción establecida al TM, pues la traducción literal de “**work hard**” es trabajar duro, donde “**hard**” en inglés funciona como adverbio que modifica el verbo y brinda principalmente una connotación positiva con el significado “with a lot of physical or mental effort” (Cambridge Dictionary, s.f., definición 1).

Para concluir el análisis de este caso 14, es preciso mencionar el uso reiterativo de “weón”, tanto en esta escena en particular, como en el transcurso de recopilación de datos. La palabra “huevo” o “weón” es posiblemente uno de los culturemas más arraigados al español de Chile y, por ende, a su identidad. Respecto a lo anterior, Portocarrero (1998) indica que “huevo” se considera “la palabra más común del idioma, verdadero burro de carga del chileno hablante; muletilla omnipresente” (p. 49). Asimismo, el autor menciona que esta expresión tan propia del español de Chile podría funcionar más bien como un apoyo verbal o un sustituto oral para los signos de puntuación, que un verdadero aporte gramatical a la oración. Lo mencionado anteriormente coincide con lo que se aprecia en el documental respecto a la forma de hablar de Augusto, quien, en la comodidad de su hogar, utiliza un lenguaje mayoritariamente coloquial. Es por ello que, aun cuando se identificó el uso de “weón” un total de 29 veces en el documental durante la recolección de datos, se descartó la

posibilidad de analizarlos por caso. Esta decisión se justifica en, primero; 28 de las veces en las que se utiliza no posee una carga emocional explícita, puesto que Augusto recurre al uso de “weón” como una muletilla, por lo que se descartan de acuerdo con los criterios de exclusión, y, segundo; solo uno se emplea como sinónimo de “hombre” (véase caso 8 en anexos) el cual se descarta debido a la inviabilidad de rastrear una emoción en el culturema.

### 6.1 Análisis de la instancia exploratoria

Para complementar la valoración de cada uno de los casos analizados, se contó con la participación de tres personas extranjeras en la instancia exploratoria de esta investigación, quienes valoraron la transmisión de emociones de la muestra final a través de un formulario online (véase anexos). De acuerdo con los resultados, se observaron seis casos (caso 1, 4, 6, 10, 11 y 13) donde las respuestas de los participantes no solo coincidieron entre sí, sino también con la valoración de las investigadoras. Con ello se determinó que 6 culturemas de los 15 identificados en el español de Chile conservaron la emoción establecida en la subtitulación al inglés del documental *La Memoria Infinita*. Debido a que los casos restantes varían en sus respuestas, a continuación, presentamos el resumen de sus valoraciones:

**Tabla 3.1**

Caso	Valoración			
	Investigadoras	Persona A	Persona B	Persona C
2	se pierde	se neutraliza	se conserva	se neutraliza
3	se conserva	se neutraliza	se conserva	se neutraliza
5	se neutraliza	se neutraliza	se conserva	se neutraliza
7	se conserva	se neutraliza	se conserva	se neutraliza

En los resultados de los casos 2, 3, 5 y 7 observamos una tendencia a la neutralización de la emoción en su traducción al TM, en donde solo el caso 5 (correspondiente al culturema “patudo”) coincide con la valoración de las evaluadoras. En primer lugar, creemos que la razón detrás de valorar una neutralización para los casos 3 y 7 (“como las pelotas” y “dejar la cagada”) puede deberse a que

ambos culturemas pertenecen al habla coloquial del español de Chile, tal como se plantea en sus respectivos análisis. Teniendo esto en consideración, es posible que las personas A y C hayan considerado la equivalencia por sobre la transmisión de las emociones establecidas al momento de valorar. En cuanto al caso 2, el cual corresponde al culturema “hacer cositas”, ninguna de las respuestas entregadas por los participantes coincidió con lo valorado por las investigadoras. Lo anterior podría sugerir que, en nuestra calidad de hablantes nativas del español de Chile, con inglés como segunda lengua, no logramos comprender la implicancia en inglés y el matiz que representa la expresión “*do stuff*”, al regirnos más bien por la carga y la connotación que tiene el culturema en el español de Chile.

**Tabla 3.2**

Caso	Valoración			
	Investigadoras	Persona A	Persona B	Persona C
8	se conserva	se neutraliza	se conserva	se conserva
9	se conserva	se conserva	se conserva	se pierde
12	se conserva	se conserva	se conserva	se pierde
14	se neutraliza	se neutraliza	se conserva	se conserva

En los resultados de los casos 8, 9, 12 y 14 observamos una tendencia a que la emoción se conserva, en donde solo los casos 8 (correspondiente al culturema “tener la cagada”) y 12 coinciden con la valoración de las investigadoras. Sin embargo, reparamos en ciertas particularidades en las respuestas de los participantes. En primer lugar, en los casos 9 y 12 la persona C valoró que la emoción establecida de ambos culturemas se pierde en su traducción al TM. Esto puede deberse a que los culturemas en cuestión corresponden a “dejar la cagada” y “no me vengas con weas”; el primero pudo ser considerado solamente por su carga negativa al momento de valorarlo, omitiendo la posibilidad de la connotación positiva que puede significar dependiendo del contexto; y el segundo probablemente se valoró de acuerdo con la traducción del culturema y no la emoción establecida. Esto último nos lleva a contemplar que, si bien valoramos que la emoción se conserva en el TM para el caso 12, existen opciones más adecuadas que podrían considerarse un equivalente para este culturema (p. ej. *don't give me that crap*).

En lo que al caso 14 respecta, el cual corresponde al culturema “sacarse la cresta”, creemos que la discrepancia entre las respuestas de las personas B y C con la valoración de las investigadoras se debe al contexto, puesto que la emoción se estableció mediante este y la neutralización se justificó considerando las vivencias previas del protagonista.

**Tabla 3.3**

Caso	Valoración			
	Investigadoras	Persona A	Persona B	Persona C
15	se neutraliza	se pierde	se conserva	se neutraliza

Por otro lado, el resultado del caso 15 (segundo análisis del culturema “como las pelotas”) corresponde a la única ocasión en donde ninguna respuesta de los participantes coincidió entre sí, por ende, no hubo una tendencia clara ni una coincidencia categórica con la valoración de las evaluadoras.

En definitiva, dentro de los aspectos más llamativos en los resultados de este análisis, podemos recalcar el hecho que, como se mencionó en el marco teórico, las emociones son, en efecto, universales y no dependen necesariamente de un contexto cultural. Por ende, la traducción de culturemas que implican una emoción es, en muchos de los casos, exitosa al idioma meta en cuanto a la transmisión de emociones. Sin embargo, un aspecto importante a destacar es la pérdida de informalidad que conllevan estos culturemas en la cultura origen y que, en vez de optar por un equivalente en su traducción, se observa un resultado más práctico y funcional. Dicho esto, y una vez visto el análisis de los casos más representativos de la muestra en este apartado, incluyendo los análisis de nuestra instancia exploratoria, procedemos a exponer las conclusiones de esta investigación.

## 7. CONCLUSIONES

Comenzamos este apartado abordando cada uno de nuestros objetivos específicos. En primer lugar, durante la visualización del documental, se identificaron un total de 57 culturemas como muestra inicial, los cuales varían entre interjecciones, eufemismos, expresiones, formas verbales, entre otros. No obstante, al establecer los culturemas que transmitían una emoción en el español de Chile, nos percatamos que solo 15 de ellos contenían una carga emocional, de los cuales 11 poseen una emoción negativa y 4 una emoción positiva. Aunque se consideró la posibilidad de establecer una emoción ambigua, no se detectó en ningún caso. Del mismo modo, las emociones de 8 culturemas fueron establecidas por comunicación verbal (CV) y 7 por contexto. Pese a nuestras suposiciones iniciales, no se identificaron indicios de comunicación no verbal (CNV) para ningún caso. En segundo lugar, al finalizar la comparación de la transmisión de emociones de los culturemas en la subtitulación al inglés, concluimos que la emoción se conserva en 11 casos, se neutraliza en 3 y se pierde en uno. En vista de lo sugerido por una de las evaluadoras, se implementó una instancia exploratoria para complementar los resultados correspondientes a esta valoración. Por tal motivo, se solicitó la participación de tres personas extranjeras cuyo idioma nativo fuese el inglés, que tuviesen dominio del español de Chile y que vivieran en el país hace mínimo 3 años, para responder un formulario y valorar la transmisión de emociones de cada uno de los casos. De esta instancia exploratoria obtuvimos como resultado 6 casos en donde los participantes valoraron de manera unánime la conservación de la emoción; 4 casos con tendencia a la neutralización; 4 casos con tendencia a la conservación de la emoción y solo uno no obtuvo una tendencia específica. Considerando que las respuestas de los participantes no solo coincidieron entre sí para 6 casos, sino también con la valoración de las evaluadoras para estos mismos, y tomando en cuenta nuestro objetivo general, se determinó que un aproximado del 40% de la muestra final no se vio afectada en la transmisión de emociones en el español de Chile en la subtitulación al inglés de culturemas presentes en el documental *La Memoria Infinita*.

En cuanto a las limitaciones de esta investigación, descubrimos, primeramente, la escasa fundamentación teórica respecto a la traducción audiovisual de documentales y que aquellas publicaciones que abordaban el área eran acotadas o de pago. A pesar de ello, logramos contactarnos con la doctora María del Mar Ogea Pozo, quien amablemente nos envió su libro titulado *Subtitulado*

*del género documental: de la traducción audiovisual a la traducción especializada.* Esto nos ayudó a dilucidar el área en la cual nos estábamos adentrando y considerar algunos aspectos a desarrollar tanto para futuras investigaciones, como para la nuestra. Por otro lado, se observó que el área de investigación respecto a la traducción de culturemas del español de Chile al inglés, específicamente en relación con la transmisión de emociones, carece de estudios. Como consecuencia, la documentación al respecto resultó acotada para justificar el marco teórico. Posteriormente, encontramos complejo el acceso a las obras que se enfocan en la definición de culturemas chilenos, siendo Morales (2006) la obra más actual a la que pudimos recurrir, lo que implicó contar con definiciones acotadas y desactualizadas. Por consiguiente, el complemento del análisis de la muestra varía entre definiciones de diccionarios impresos y en línea. En cuanto a la instancia exploratoria, consideramos que de haber encontrado una mayor cantidad de participantes, se podrían haber obtenido resultados de mayor valor para la investigación. Además, el requisito de residencia mínima en el país y la premura de esta muestra podrían haber sido otras limitantes.

En relación con los resultados obtenidos, reparamos en que ninguno de los casos analizados presenta una emoción establecida mediante CNV, pese a nuestras suposiciones iniciales, pues, en nuestra calidad de hablantes nativas del español de Chile, estimamos que el hablante chileno podría expresar una mayor cantidad de emociones a través de su corporalidad. Sin embargo, no podemos dar por hecho que no existen culturemas con una carga emocional que pueda transmitirse por CNV, sino que en el documental *La Memoria Infinita* como objeto de estudio de esta investigación no fue posible establecer alguno. Del mismo modo, consideramos relevante profundizar en dos aspectos interesantes que surgieron debido a los resultados de este estudio y que podrían ser considerados para futuras investigaciones. En primer lugar, nos percatamos de la presencia constante del culturema “weón” (huevón) que se identificó un total de 29 veces en el documental, de las cuales 28 se categorizaron como muletilla y solo uno como sustantivo, sinónimo de hombre. De acuerdo con nuestra propia investigación, y sobre la base de lo señalado por Portocarrero (1998), en la mayoría de los casos la palabra “huevón” no aporta ningún tipo de información semántica relevante a las oraciones. Si bien lo anterior podría justificar la decisión de los traductores al omitir su traspaso, observamos que 7 de estos 28 culturemas identificados como muletilla sí fueron traducidos al inglés utilizando “*man*” como equivalente. Este antecedente propone una incógnita respecto al porqué se omite o se decide traducir el culturema “weón” y cuáles son los motivos o razones que justifican esta

decisión. Asimismo, pese a que nuestro análisis está enfocado en determinar cómo se ve afectada la transmisión de emociones en la subtitulación al inglés de los culturemas identificados, también notamos la pérdida de informalidad en la traducción de algunos de estos. Al analizar la transmisión de la emoción en cada uno de los casos, pudimos apreciar que muchos de los culturemas del TO formaban parte del lenguaje coloquial del español de Chile y que algunos perdían esta característica informal en sus respectivas traducciones al inglés, como, por ejemplo: “como las pelotas” (véanse los casos 3 y 15), “dejar la cagada” (véanse los casos 7 y 9), “tener la cagada” (véase caso 8) y “sacarse la cresta” (véase caso 14). Lo anterior resulta relevante, puesto que la pérdida de la connotación coloquial en la traducción al inglés de estos culturemas pudo haber condicionado no solo las respuestas de los participantes en nuestra instancia exploratoria, sino también nuestras propias valoraciones.

En cuanto a las proyecciones y teniendo en consideración las características culturales propias del género documental, creemos que es preciso ahondar en la investigación sobre la traducción audiovisual de documentales manteniendo los culturemas como objeto de estudio y, con ello, destacar el rol de TAV como traducción especializada. Al tener presente la informalidad que representan algunos culturemas en el español de Chile y que, de algún modo, nos identifica como sociedad e individuos, también podría resultar interesante vincular esta línea de investigación con la sociología y analizar la traducción de culturemas no solo sobre la base de su significado, sino también considerando la carga social, cultural e identitaria que contienen. Asimismo, podrían ampliarse las investigaciones enfocadas en la recepción del público extranjero y, de esta manera, indagar en cómo la traducción de culturemas afecta la comprensión cultural y emocional de estos. Además, basándonos en nuestros hallazgos, se podría realizar un estudio sobre los límites de traducibilidad respecto al culturema “weón” y evaluar el impacto de su omisión.

## 8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alberdi, M. (2023). *La Memoria Infinita*. [Documental]. Fábula.
- Alberdi, M. (2020). El agente topo. [Documental]. Micromundo Producciones.
- Aleksandrova, E., Rubtsova, S., Morozova, M., Grigoriev, I., Ovcharova, S., Pinyagin, Y., (2023). *Documentary films translation: Approaches and challenges*. Journal for Educators, Teachers and Trainers, 14(3). 275-281. DOI: 10.47750/jett.2023.14.03.034
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (s.f.) Cabro. En *Diccionario de americanismos*. Recuperado el 3 de septiembre de 2025, de <https://www.asale.org/damer/cabro>
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (s.f.) Conchetumadre. En *Diccionario de americanismos*. Recuperado el 3 de septiembre de 2025, de <https://www.asale.org/damer/conchetumadre>
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (s.f.) Huevón. En *Diccionario de americanismos*. Recuperado el 3 de septiembre de 2025, de <https://www.asale.org/damer/huevón>
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (s.f.) Patudo. En *Diccionario de americanismos*. Recuperado el 3 de septiembre de 2025, de <https://www.asale.org/damer/patudo>
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (s.f.) Raja. En *Diccionario de americanismos*. Recuperado el 3 de septiembre de 2025, de <https://www.asale.org/damer/raja>
- Bartoll, E. (2016). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editorial UOC.
- Bisquerra, R. (2014). *Viajar al universo de las emociones*. Recuperado el 5 de mayo de 2025 en, <http://padresformados.es/wp-content/uploads/2016/04/Ponencia-Universo-de-emociones-texto-RB.pdf>, 1-9.
- Cambridge Dictionary. (s.f.) Bullshit. En Cambridge dictionary. Recuperado el 12 de septiembre de 2025, de

- <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/bullshit>
- Cambridge Dictionary. (s.f.) Cheeky. En *Cambridge dictionary*. Recuperado el 3 de septiembre de 2025, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/cheeky>
- Cambridge Dictionary. (s.f.) Hard. En *Cambridge dictionary*. Recuperado el 20 de septiembre de 2025, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/hard>
- Cambridge Dictionary. (s.f.) Horrible. En *Cambridge dictionary*. Recuperado el 20 de septiembre de 2025, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/horrible>
- Cambridge Dictionary. (s.f.) Kick the bucket. En *Cambridge dictionary*. Recuperado el 3 de septiembre de 2025, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/kick-the-bucket>
- Cambridge Dictionary. (s.f.) Make out. En *Cambridge dictionary*. Recuperado el 12 de septiembre de 2025, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/make-out>
- Cambridge Dictionary. (s.f.) Mess. En *Cambridge dictionary*. Recuperado el 3 de septiembre de 2025, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/mess>
- Cambridge Dictionary. (s.f.) Quality of life. En *Cambridge dictionary*. Recuperado el 20 de septiembre de 2025, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/quality-of-life>
- Cambridge Dictionary. (s.f.) Sake. En *Cambridge dictionary*. Recuperado el 3 de septiembre de 2025, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/sake>
- Cambridge Dictionary. (s.f.) Screw (something) up. En *Cambridge dictionary*. Recuperado el 12 de septiembre de 2025, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/screw-up>
- Cambridge Dictionary. (s.f.) Terrible. En *Cambridge dictionary*. Recuperado el 3 de septiembre de 2025, de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/terrible>
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Ediciones Cátedra.
- Covarrubias, H. (2021). *Bestia*. [Cortometraje]. Maleza Studio.

- Evans, D. (2002). *Emotion: The science of sentiment*. Oxford University Press, USA.
- Fajardo Uribe, L. Aa. (2009). A propósito de la comunicación verbal. Forma y función, 22(2).
- Gálvez, F. (2023). *Los colonos*. [Película]. Quijote Films.
- Hurtado, A. (2001), *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Igareda, P. (2011). *Categorización temática del análisis cultural en la traducción*. Trans: Revista de Traductología, (15), 113-130. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.8654>
- Los diccionarios y las enciclopedias sobre el Académico. (s.f.). Dejar la cagada. En *Diccionario del chileno actual*. Recuperado el 25 de septiembre de 2025, de [https://chileno.es-academic.com/1947/dejar\\_la\\_cagada](https://chileno.es-academic.com/1947/dejar_la_cagada)
- Luque, L. (2009). *Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?* Universidad de Córdoba.
- Martínez, H. & Rojas, D. (2011). *Prosodia y emociones: datos acústicos, velocidad de habla y percepción de un corpus actuado*. Universidad de Los Andes.
- Mayoral, R. & Díaz, O. (2011). *La traducción especializada y las especialidades de la traducción*. Universitat Jaume.
- Merriam-Webster. (s.f.). Fuck with. En *Merriam-Webster dictionary*. Recuperado el 12 de septiembre de 2025, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/fuckwith>
- Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español, tesis doctoral*, Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellò de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Moliner, M. (1966) *Diccionario del uso del español*. Recuperado el 26 de agosto de 2025, en <https://archive.org/details/diccionario-de-uso-del-espanol-maria-moliner/page/518/mode/2up?view=theater>

- Morales, F., Quiroz, O. (1998). *Diccionario ejemplificado de Chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile*. (1a ed.)
- Morales, F., Quiroz, O., & Arancibia, P. (2006). *Nuevo diccionario ejemplificado de Chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile*. (1a ed.).
- Nichols, B. (2001). *Introduction to Documentary*. Indiana University Press.
- Ogea Pozo, M. (2018). *Subtitulado del género documental: de la traducción audiovisual a la traducción especializada*. Editorial Sindéresis.
- Orrego, D. (2013). *Avance de la traducción audiovisual: Desde los inicios hasta la era digital*. Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción, 6(2).  
<https://doi.org/10.17533/udea.mut.17081>
- Patterson, M. L. (2011). *Más que palabras. El poder de la comunicación no verbal*. Editorial UOC, 2011.
- Portocarrero, C. (1998). *La palabra huevón*. Ediciones LOM, 1999.
- Real Academia Española. (s.f.) Cagarla. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 12 de septiembre de 2025, en <https://dle.rae.es/cagarla>
- Real Academia Española. (s.f.) Emoción. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 25 de agosto de 2025, en <https://dle.rae.es/emoción>
- Real Academia Española. (s.f.) Huevear. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 12 de septiembre de 2025, en <https://dle.rae.es/huevear>
- Real Academia Española. (s.f.) Transmitir. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 25 de agosto de 2025, en <https://dle.rae.es/transmitir>
- Rodríguez, C. (2013). *¿Qué es una emoción? Teoría relacional de las emociones*. Revista Electrónica de Psicoterapia, 7(2), 348-372.
- Rulicki, S. y Cherny, M. (2012). *Comunicación no verbal: cómo la inteligencia emocional se expresa a través de los gestos*. Ediciones Granica.
- Tobias. P. V. (1995). *The communication of the dead: Earliest vestiges of the origin of articulate language*. Stichting Nederlands Museum voor Anthropologie en

Praehistorie.

Watzlawick, P., Bavelas, J. B., & Jackson, D. D. (2011). *Teoría de la comunicación humana: interacciones, patologías y paradojas*. Herder Editorial.

Weinrichter, A. (2011). *El documentalismo en el siglo XXI*. Editorial Donostia Zinemaldia.

Williams, R. L. (1992). *Historia de la comunicación* (Vol. 2, pp 181-209). Barcelona: Bosch

Wolton, D. (2007). *Pensar la comunicación*. Prometeo Libros Editorial.

## 9. ANEXOS

### 9.1 Cuadro de recolección de datos

N	Minuto	Culturema TO	Categorización	Culturema TM
1	02:05	Según testigos, fue detenido en la madrugada del 4 de septiembre por <b>Fuerzas de Carabineros</b> de la vigésima sexta comisaría.	3.3	Witnesses say he was detained the night of September 4th by police from the 26th Precinct.
2	02:15	Desde los inicios del <b>régimen militar</b> , el hambre y la desnutrición han causado estragos entre los hombres, mujeres y niños de los sectores populares.	2.2	Since the military regimen began, hunger and malnutrition has caused havoc among men, women, and children from poorer sectors.
3	02:23	¿Qué piensa al respecto del <b>llamado a paro</b> hoy día 30 de octubre?	7.3	What's your view on the call to strike on October 30?
4	03:43	Doña Paulina Urrutia Fernández, como Ministra presidenta del <b>Consejo Nacional de la Cultura y de las Artes</b> .	3.3	Miss Paulina Urrutia Fernández as Minister of the National Culture and Arts Council.
5	03:54	... <b>La Ministra de Cultura</b> antes que nadie.	3.6	... the Minister of Culture before anyone else.
6	04:15	[P] Nos conocemos desde hace más de 20 años. - [A] ¿Veinte años? [P] ¡Sí! - [A] No po', <b>weón</b> .	5.6	[P] We've known each other for over 20 years. - [A] Twenty years! [P] Yes! - [A] No way.
7	06:26	[A] Tiene una vista <b>la raja</b> esta pieza.	5.6	[A] The view is fucking amazing.
8	06:30	Mucha <b>cordillera</b> , <i>weón</i> . Mira.	1.1	Tons of mountain. Look.
9	07:36	- [A] Y hagamos cositas... [P] Cállate un rato... <b>Cabro chico</b> .	7.5	- [A] Do you wanna do stuff? [P] Stay quiet for a minute. You little...
10	08:58	Termino <b>al tiro</b> .	7.3	I'll be ready soon.
11	13:47	O en una serie. No sé qué <b>huifa</b> hiciste.	5.6	Or a series. I don't know what you were on.

12	13:56	Y tú me contaste a mí. Tú me dijiste: “Paulina, voy a actuar”. Y yo te dije: “Pero ¿cómo? Lo vas a hacer pésimo, <b>como las pelotas</b> ”.	5.6	You told me about it. You said: “Paulina, I’m going to act”. And I said, “What?”, “You’ll do a terrible job. Just terrible.”
13	17:22	No, po?. Pero mientras esté aquí... Hay que jugar, estar con los amigos y conversar, y todas esas cosas <b>¿cachai?</b>	5.6	No, but while I’m here... I have to play, spend time with my friends, and talk with them and all that stuff, you know?
14	19:57	Pero se me van <b>al tiro</b> . - No. No, sí se me van <b>al tiro</b> . - No, no se te van <b>al tiro</b> .	5.6	But they leave too soon. - No. They leave immediately. - They don’t.
15	23:28	<b>Las Fuerzas Armadas y Carabineros de Chile</b> declaran, primero, el Presidente de la República debe proceder a la inmediata entrega de su alto cargo a las <b>Fuerzas Armadas y Carabineros de Chile</b> .	3.3	The Chilean Armed Forces and Police declare that, first, The President of the Republic must immediately resign and hand power over to the Armed Forces and Police.
16	23:43	Bombardearon <b>la Moneda</b> . Muere el presidente ese día.	2.1	They bombed the presidential palace. He died.
17	24:42	Eran gente de <b>Fuerzas Armadas</b> vestidos de civil.	3.3	They were from Armed Forces dressed as civilians.
19	26:17	... De los libres. O el asilo contra la opresión. O el asilo contra la opresión.	4.1	Of the free men. Or asylum against oppression. Or asylum against oppression.
20	26:37	Y mataron a muchos. - Así es po’. Sí, muchos <b>cabros</b> jóvenes. - Claro po’.	7.3	And many were killed. - That’s how it was. Yes. - A lot of young men. Yes.
21	26:46	El gobierno del <b>General Pinochet</b> obtuvo un triunfo militar. - <b>Pinochet</b> , militar. Claro po’,	2.3	General Pinochet’s government obtained a military triumph.

		<i>weón.</i>		- Pinochet, military. Of course.
22	27:33	O el asilo contra la opresión. ¡Revolución! O el asilo contra la opresión. ¡Viva Chile libre! Y va a caer. Y va a caer. Y va a caer. - Y va a caer. Y va a caer.	4.1	Or asylum against oppression! Revolution! Or asylum against oppression! Long live free Chile! He's going to fall! He's going to fall! He's going to fall! - He's going to fall! He's going to fall!
23	27:51	- Pero ganamos, <b>weón.</b> Pero ganamos. - Pero ganamos po', <b>weón.</b>	5.6	- But we won. But we won. - We won.
24	28:39	Lo hicieron delante de muchos <i>cabros chicos</i> , <i>weón.</i> <b>Put a la wea.</b>	7.1	They did it in front of a lot of young kids. For fuck's sake.
25	29:22	- Shhh. Eso lo hago yo. Qué haces callar <b>patuo'</b> . Que eres <b>patuo'</b> .	7.2	- Shhh. That's what I'm doing. You're hushing me? You're very cheeky.
26	29:37	<b>Lomito de toro.</b> - Sí... y después. <b>Lomito de toro.</b>	5.2	A speed bump. - Yeah, and then... A speed bump.
27	31:54	Y nos han tocado momentos difíciles que vivir y esto es solamente un gesto para todos ustedes de lo que nos queremos, y el deseo de estar juntos hasta que... <b>Nos vamos cortaos'.</b>	7.5	And we've had to live through difficult times. And this is only a gesture to all of you of how much we love each other, and we wish to be together until... Till we kick the bucket.
28	32:17	Porque es parte de la naturaleza, <b>¿cachai o no?</b>	7.3	Because it's part of nature. Do you get what I'm saying?
29	32:51	- No, entre los dos hagámoslo po', viste. Si po', entre los dos lo hacemos. - Sí po', que si lo hago yo solo, <i>weón</i> , que con alzheimer que, que tengo	5.6	- No, let's do it together. Sure, let's do it together. - Because if I do it on my own, with my Alzheimer's,

		<i>weón</i> , puedo <b>dejar la caga'</b> .		I'll make a mess of it.
30	33:21	<b>Pololeamos</b> 20 años y después nos casamos, a los 20 años de conocernos.	7.1	We dated for 20 years, and we got married after 20 years together.
31	35:41	La primera vez que yo te vi, tú hiciste algo como... "Este <i>weón</i> está loco. <b>Tiene la caga'</b> ".	5.6	The first time I saw you, you said something like... "This guy is crazy. He's in a big mess."
32	37:06	Está más dura que la <b>cresta</b> y es culpa mía, <i>weón</i> .	5.6	This shit is stuck, and it's my fault.
33	37:10	O el asilo contra la opresión. <b>Conchetumadre</b> .	5.6	Or asylum against oppression! Motherfucker!
34	37:25	Es el año del conejo. Voy a <b>dejar la cagada</b> . Se los advierto <i>al tiro</i> .	5.6	The year of the rabbit. I'm going to rock this year! I'm warning you now.
35	37:39	El <b>Ministerio de Salud</b> reportó 4.895 casos nuevos de COVID en Chile.	3.3	Today, the Ministry of Health reported 4,895 new cases of COVID in Chile.
36	38:18	Paremo' entonces esta <b>cuestión</b> .	5.6	Let's stop this thing now.
37	38:24	¿Cómo se fija esta <b>huifa</b> ?	5.6	How do I set this thing up?
38	39:12	Porque se enferman de este virus. <b>¿Cachai?</b>	5.6	Because they got sick from this virus. You know?
39	43:33	Se nos enfermó. Tiene un poquito de fiebre, ¿no cierto? Dígale algo a la Pauli, que lo va a cuidar. - Tengo un virus <b>conchadesumadre</b> . Y 38.5, pero... la actitud es lo que cuenta.	5.6	You're sick with a bit of fever, right? Say something to Pauli... who will take care of you. - I have a fucking virus. Fuck. And a 99.5 degree fever. Attitude is what matters.
40	44:42	Yo soy Augusto Góngora, <b>weón</b> . Y me conocen.	5.6	I'm Augusto Góngora, man. They know me.
41	45:48	Y yo mientras tanto voy a preparar el desayuno. - Ya, bueno. <b>¿Te tinca?</b> - Sí claro. Me gustaría	7.3	Meanwhile, I'll prepare our breakfast. - Okay, right. Do you agree? - Yes, I would really

		mucho.		like that.
42	48:20	Y estábamos a 10 minutos de empezar la función. - A 10 minutos. Yo casi me morí. - Y yo <b>la cagué</b> .	5.6	And we had ten minutes before the performance started. - Ten minutes. I almost died. - And I screwed up.
43	49:22	Es otra manera de estar juntos, <b>¿cachai?</b>	5.6	It's another way of being together. Get it?
44	51:16	Es buscar las mil formas de cómo esta escritura llegue a sectores populares que no tienen las 8 <b>lucas</b> pa' comprar un libro.	6.7	It's a search for the thousand ways of how this writing can reach the popular sector that doesn't have ten dollars to buy a book.
45	51:48	- ¿De a dónde vienes tú? De la <b>población</b> de... de Villa Arturo Prat. - ¿Y qué estaban haciendo ahora allá en la <b>población</b> ? Nos estábamos despidiendo.	5.2	- Where did you come from? From the slum. From Villa Arturo Prat. - And what were you doing now over there? We were saying goodbye.
46	55:44	[A] A ver, no me digai' que oh y hay, que, que, que... No, <b>weón</b> . Estoy buscando a mis hijos.	5.6	[A] Don't tell me what to do. No, man. Don't tell me that I... No. I'm looking for my children.
47	56:15	- No, no me vengan con <b>weas</b> queri', <b>weón</b> ... Pero... - Cuando son amigos, los amigos están conmigo po', <b>weón</b> . ¿Qué me están haciendo aquí, <b>weón</b> ?	5.6	- No, no, that's bullshit. Such bullshit, man. But... - If they're my friends, my friends, they should be here with me. Man, what are they doing to me here?
48	57:05	No, no me digas ni qué, ni qué, ni qué. ¡¿Dónde están mis amigos?!	5.6	No, don't come and tell me things. Where are my

		<p>¡No me hueveen! ¡Hasta cuando, <i>weón!</i> Por favor, ayúdenme. Ya no me quieren entonces po', <i>weón.</i>  <i>Putala wea.</i> Estoy solo, <i>weón.</i> Y <b>me están hueveando.</b></p>		<p>friends? Don't fuck with me! How long is it going to be like this? Please help me. They don't love me anymore, man. For fuck's sake. I'm alone, man. They're fucking with me.</p>
49	59:33	<p>Entonces te querías ir con no sé qué, con unos... con unos <b>cabros</b>, con una'... con unas...  - Nooo.  ... chicas.  - No, no, no.</p>	7.3	<p>Then you wanted to leave with I don't know who, with some guys, with some...  - Nooo.  ... with some girls.  - No.</p>
50	59:55	<p>Entonces, mira, esta <b>cuestión</b> ya nunca va a sanar ¿ya?</p>	5.6	<p>This thing won't happen again, okay?</p>
51	01:05:45	<p>Oye, estai acostadito, qué rico. La camita calentita.  - Si po'. Calentito, calentito. Calentito el <b>rotito.</b></p>	7.3	<p>You're lying down. How nice! It's very warm too.  - Yes! Very, very warm.  Very warm, little tramp.</p>
52	01:07:11	<p>- ¿Qué opinas tú de <b>Pinochet?</b>  Yo, <b>Pinochet.</b>  - ¿Qué pasa con <b>Pinochet?</b>  Tu, <b>Pinochet.</b>  - Ya, tenía que salir.</p>	2.3	<p>- What do you think about Pinochet?  Me, Pinochet.  - What about Pinochet?  You, Pinochet.  - He had to say something.</p>
53	01:07:52	<p>Mira po', <b>weón</b>, mira lo que me están haciendo a mí po', <b>weón.</b>  Mira lo que me están diciendo. Que todo los libros, <b>weón</b>, que yo los tenía aquí están siempre en otro lado, en otro lado...</p>	5.6	<p>Look what they're doing to me, man. Look what they're saying to me. That all my books that I had here are now always somewhere else.</p>
54	01:08:07	<p>Yo me <b>saqué la cresta</b> con estos libros, <i>weón.</i> Y si me quieren matar, <i>weón</i>, ya, que me maten, <i>weón.</i> Yo me voy solo, <i>weón.</i></p>	5.6	<p>I worked hard for these books, man. If they want to kill me, just kill me, man. I'm leaving by myself.</p>
55	01:10:01	<p>Mis libros son tanto para mí, <b>weón.</b></p>	5.6	<p>My books mean so much</p>

		Eran todo lo que yo tengo. Son mis libros, <b>weón</b> .		to me. My books were all I had. My books.
56	01:11:05	¿Y si alguien me saca mis libros, <b>weón</b> ? Para mí es una cosa que no puedo hacer. Trabajé tanto para hacer estos libros, <b>weón</b> .	5.6	What if someone takes my books? To me, it's something I couldn't stand. I worked so hard for these books.
57	01:12:10	Se suponía que en el 2018... No, en el 2020, íbamos a ser el país con mayor esperanza de vida. ¿Qué me dices? Y viviendo <b>como las pelotas</b> .	5.6	In 2018, we were supposed to be... No, in 2020. We were going to be the country with the highest life expectancy. What do you say? Having a horrible quality of life though.

## 9.2 Cuadros de análisis de datos

### Caso 1

Minuto	Culturema TO	Emoción establecida			Culturema TM	Valoración
6:26	[A] Tiene una vista <b>la raja</b> esta pieza.	positiva			[A] The view is <b>fucking amazing</b> .	se conserva
		CV	CNV	Contexto		
		X				

En este primer caso, Augusto expresa que “tiene una vista **la raja** esta pieza”, por lo que identificamos el culturema “**la raja**” para el análisis. Según su definición, esta locución adjetiva significa “muy bueno, excelente” (ASALE, s.f., definición b. II), lo cual coincide con la acepción de Morales (2006): “de lo mejor, magnífico, excelente” (definición 1). Puesto que ambos diccionarios coinciden en que el significado de la locución adjetiva es siempre positivo al determinar “raja” por el artículo femenino singular “la”, se consideró el culturema por su carga emocional explícita y se estableció una emoción positiva por CV. Con lo anterior, consideramos que tanto la traducción al

inglés como “fucking amazing”, como su aspecto de informalidad resultan ser un acierto en el TM.

## Caso 2

Minuto	Culturema TO	Emoción establecida			Culturema TM	Valoración
07:36	- [A] Y <b>hagamos cositas...</b> [P] Cállate un rato... <i>Cabro chico.</i>	positiva			- [A] Do you wanna <b>do stuff?</b> [P] Stay quiet for a minute. <i>You little...</i>	se pierde
		CV	CNV	Contexto		
				X		

En este segundo caso, Paulina se encuentra ayudando a Augusto a ducharse, y este, al salir de la ducha, se dirige a su esposa diciéndole “y **hagamos cositas**” de manera “pícaro”, ante lo cual ella reacciona con risas. De acuerdo con Morales (1998) “cosa” corresponde a un eufemismo “con alusión al acto sexual” (definición 1), es decir, la invitación a “hacer cositas” tiene doble sentido. En relación con lo antes expuesto, se estableció una emoción positiva por contexto.

En vista de ello, consideramos que se pierde la emoción establecida, puesto que la traducción “**do stuff**” para el culturema en cuestión es literal, con lo que se produce la pérdida de la característica “pícaro” y la connotación sexual que conlleva. Para concluir este caso, y con el objetivo de conseguir la transmisión de la emoción del culturema, estimamos que una traducción más adecuada podría ser: “*do you wanna make out?*”, pese a ser una expresión más directa y perder el doble sentido característico del culturema en el TO.

## Caso 3

Minuto	Culturema TO	Emoción establecida			Culturema TM	Valoración
13:56	[P] Y tú me contaste a mí. Tú me dijiste: “Paulina, voy a	negativa			[P] You told me about it. You said: “Paulina,	se conserva
		CV	CNV	Contexto		

	actuar”. Y yo te dije: “Pero ¿cómo? Lo vas a hacer pésimo, <b>como las pelotas</b> ”.	X			I’m going to act”. And I said, “What?”, “You’ll do a terrible job. <b>Just terrible.</b> ”	
--	--	---	--	--	---	--

Para este caso, el culturema identificado “**como las pelotas**” se utiliza por parte de Paulina hacia su esposo para expresarle que actuaría “pésimamente, muy mal” (Morales, 2006, definición 1) en una película de la cual formó parte años atrás. Aunque la situación se desarrolla entre recuerdos y risas, se establece una emoción negativa manifestada por CV, puesto que el culturema contiene una carga emocional explícita por sí solo. Es por esto que consideramos que en su traducción al inglés “**just terrible**” transmite la emoción, mas no la informalidad que este conlleva, pues Cambridge Dictionary define “**terrible**” como “very unpleasant or serious or of low quality” (s.f., definición 1).

#### Caso 4

Minuto	Culturema TO	Emoción establecida			Culturema TM	Valoración
28:39	[A] Lo hicieron delante de muchos <i>cabros chicos, weón.</i> <b>Putá la wea.</b>	negativa			[A] They did it in front of a lot of <i>young kids.</i> <b>For fuck’s sake.</b>	se conserva
		CV	CNV	Contexto		
		X				

En el contexto de esta escena, Augusto se encuentra angustiado y utiliza la interjección “**puta la wea**” al recordar, mediante archivos audiovisuales, hechos ocurridos en dictadura. Si bien la emoción negativa resulta evidente debido al contexto, es importante mencionar que el culturema “**puta la wea**” tiene una connotación negativa por sí solo, pues, de acuerdo con Portocarrero (1998) este corresponde a un sintagma que tiene una connotación exclamativa, a modo de expresar sorpresa, pesar o lamentación (p. 47). Se identifica “**puta la wea**” como culturema de este análisis, el cual consideramos que mantiene no solo la emoción en su traducción al inglés como “**for fuck’s sake**”, sino también la informalidad. La valoración de este caso se justifica en que, dentro de expresiones que incluyen *for goodness’, God’s, Pete’s, heaven’s*, etc., se define “**sake**” como “something you say

when you are angry about something” (Cambridge Dictionary s.f., definición 3).

### Caso 5

Minuto	Culturema TO	Emoción establecida			Culturema TM	Valoración
29:22	- [A] Shhh. Eso lo hago yo. [P] Qué haces callar <b>patuo'</b> . Que eres <b>patuo'</b> .	negativa			- [A] Shhh. That's what I'm doing. [P] You're hushing me? You're very <b>cheeky</b> .	se neutraliza
		CV	CNV	Contexto		
		X				

Para este caso, analizamos una escena del documental en donde Paulina y Augusto están en la calle fuera de su casa y este último va caminando mientras sujeta una bicicleta. En este transcurso, Paulina le indica a Augusto que tenga cuidado, a lo que él inmediatamente le responde haciéndola callar. Es después de esto donde identificamos el uso del adjetivo “**patudo**” por parte de Paulina, quién reacciona con risas ante la respuesta y actitud de Augusto, lo nos podría dar luz de una emoción positiva, no obstante, el uso de este adjetivo es siempre negativo en el español de Chile “referido a persona, entrometida, confianzuda o atrevida” (ASALE, s.f., definición II. 1). En este caso es importante tener en consideración el diagnóstico de Augusto, puesto que es este precedente el motivo de la reacción entre risas de Paulina, ya que es una persona enferma y, a pesar de que la reacción de Góngora es una falta de respeto, ella se lo toma con humor debido al contexto de ambos. Aun así, se establece una emoción negativa por CV.

Por otra parte, en vista de que Cambridge Dictionary define “**cheeky**” como “slightly rude or showing no respect, but often in a funny way” (s.f., definición 1), creemos que su uso en la traducción al inglés del culturema “**patudo**” es apropiado, No obstante, consideramos que la emoción negativa se neutraliza en la traducción al TM, dado que no transmite el llamado de atención que sugiere en el TO.

## Caso 6

Minuto	Culturema TO	Emoción establecida			Culturema TM	Valoración
32:06	[P] Y nos han tocado momentos difíciles que vivir y esto es solamente un gesto para todos ustedes de lo que nos queremos, y el deseo de estar juntos hasta que... <b>Nos vayamos cortaos?</b>	positiva			[P] And we've had to live through difficult times. And this is only a gesture to all of you of how much we love each other, and we wish to be together until... <b>Till we kick the bucket.</b>	se conserva
		CV	CNV	Contexto		
				X		

En esta escena, tras 20 años de relación, Paulina y Augusto se encuentran en el registro civil para contraer matrimonio. Paulina se dirige a los presentes con unas palabras de agradecimiento y concluye diciendo que ambos desean estar juntos hasta que “**nos vayamos cortaos**”, culturema identificado para este análisis y que provoca risas entre los asistentes. “Irse cortado” corresponde a una locución de uso coloquial y, de acuerdo con la cuarta acepción en Morales (2006), hace alusión a la muerte. La combinación del uso de este eufemismo y las risas provocadas, nos llevan a establecer una emoción positiva por contexto.

Para la subtitulación al inglés, se tradujo la expresión “irse cortado” como “**kick the bucket**”, que de acuerdo con Cambridge Dictionary se define como “to die” (s.f., definición 1) y no solo coincide con el significado del culturema en el TO, sino también en cuanto a la variedad del lenguaje, puesto que ambos son vistos como jergas o modismos. Finalmente, consideramos que la emoción se conserva en su traducción al TM.

### Caso 7

Minuto	Culturema TO	Emoción establecida			Culturema TM	Valoración
32:51	- [A] No, entre los dos hagámoslo po', viste. [P] Si po', entre los dos lo hacemos. - [A] Sí po', que si lo hago yo solo, <i>weón</i> , que con alzhéimer que, que tengo <i>weón</i> , puedo <b>dejar la caga'</b> .	negativa			- [A] No, let's do it together. [P] Sure, let's do it together. - [A] Because if I do it on my own, with my Alzheimer 's, I'll <b>make a mess of it.</b>	se conserva
		CV	CNV	Contexto		
		X				

Paulina y Augusto se encuentran en un restaurante y la escena parte con Paulina preguntándole a su esposo sobre qué le gustaría acordarse. Ante la pregunta, Augusto responde que quisiera recordar algo sobre ellos como pareja y Paulina lo insta a adivinar cuántos años cree él que llevan juntos. Esta es la razón por la que surge el diálogo, en donde Augusto le pide ayuda a su esposa para llegar a la respuesta correcta y se excusa entre risas diciendo que si lo hace él solo “**puede dejar la caga'**”. El significado de esta expresión apunta a “cagada” como un “desbarajuste, desastre; ruina o destrucción general” (Morales, 2006, definición 1) y generalmente tiene una connotación negativa, a excepción de lo observado en el caso 9, en donde depende totalmente del contexto para identificar una intención positiva. En lo que a este análisis respecta, la emoción establecida es negativa por CV. Además, en el diálogo se puede identificar el culturema “*weón*” dos veces, pero su uso simplemente forma parte del habla característica del español de Chile y no agrega más información semántica, lo que podría explicar la decisión de los traductores al omitir su traducción.

Respecto al culturema “**dejar la cagada**”, considerando que su uso en el español de Chile es

coloquial, creemos que su traducción al inglés “**I’ll make a mess of it**” transmite la emoción establecida, más no comparte la misma informalidad.

### Caso 8

Minuto	Culturema TO	Emoción establecida			Culturema TM	Valoración
35:41	[A] La primera vez que yo te vi, tú hiciste algo como... “Este <i>weón</i> está loco. <b>Tiene la caga’.</b> ”	negativa			[A] The first time I saw you, you said something like... “This guy is crazy. <b>He’s in a big mess.</b> ”	se conserva
		CV	CNV	Contexto		
				X		

Bajo el mismo contexto que el caso 7, Augusto y Paulina continúan hablando sobre recuerdos de su relación como pareja. Ante ello, Augusto recuerda el día que vio por primera vez a Paulina y la imita, diciendo que ella pensó: “Este *weón* está loco. **Tiene la caga’.**”. Para comprender esta expresión, es preciso considerar la segunda acepción de “cagada” como acción y efecto de “cagarla” (Morales, 2006), locución intransitiva que significa “estropear, malograr o echar a perder algo” (Morales, 2006, definición 1). Asimismo, tal como se definió en el caso 7, “cagada” también hace referencia a un desbarajuste o desastre (Morales, 2006, definición 1). En este sentido, la expresión “**tener la cagada**” se utiliza para señalar que una persona tiene algo estropeado, dañado, o en su defecto, un gran desorden. Por tanto, de acuerdo con la impresión que tuvo Augusto por la reacción de Paulina al conocerlo, él utiliza la expresión para referirse a su propia vida, dando a entender que era un caos. Es por ello que se establece una emoción negativa por contexto. Si bien en este caso se identifica por primera vez el uso de “*weón*” como sustantivo sinónimo de “hombre” (ASALE, s.f., II. 1), y no como muletilla, se descarta para un posible análisis debido a la inviabilidad de rastrear una emoción en el culturema.

Respecto a la transmisión de la emoción establecida, en el TM se utiliza “**mess**”, sustantivo que, en la primera definición de su segunda entrada, se refiere a “a situation that is full of problems” (Cambridge Dictionary, s.f.). Además, se usa el adjetivo calificativo “**big**” el cual logra transferir la magnitud de lo que significa el culturema en el español de Chile. Por este motivo, consideramos que

la emoción negativa del culturema se transmite al TM. Sin embargo, observamos la pérdida de coloquialidad que representa el culturema en el TO en su traducción al inglés.

### Caso 9

Minuto	Culturema TO	Emoción establecida			Culturema TM	Valoración
37:25	[A] Es el año del conejo. Voy a <b>dejar la cagada</b> . Se los advierto <i>al tiro</i> .	positiva			[A] The year of the rabbit. <b>I'm going to rock</b> this year! I'm warning you <i>now</i> .	se conserva
		CV	CNV	Contexto		
				X		

Como vimos anteriormente en el caso 7, la frase “**dejar la cagada**” normalmente implica una carga negativa que hace referencia a arruinar algo o dejar un desastre. Sin embargo, esta expresión también puede tener una connotación positiva en el español de Chile, donde su significado se relaciona con causar una gran impresión o sobresalir. Esta descripción se adecua a la situación en la que se desarrolla la escena, pues Paulina junto a Augusto y los hijos de él se encuentran celebrando año nuevo y comentan que este corresponde al año del conejo en el horóscopo chino, del cual Augusto forma parte. Esto lleva a Augusto a expresar que “va a **dejar la cagada**”, culturema que el Diccionario de chileno actual (no normativo ni revisado académicamente) reconoce con una acepción positiva en donde se define como “deslumbrar, causar sensación, sobresalir, producir conmoción” (s.f., definición 2). Dicho esto, se establece “**dejar la cagada**” como culturema para el análisis, al cual se le establece una emoción positiva por contexto, pues, fuera de este, podría tener otro tipo de interpretación debido a su connotación comúnmente negativa. Teniendo en consideración la traducción del culturema al TM como “**I'm going to rock**”, para este caso valoramos que se conserva la emoción del TO, más no la informalidad.

### Caso 10

Minuto	Culturema TO	Emoción establecida			Culturema TM	Valoración
43:33	[P] Se nos enfermó. Tiene un poquito de fiebre, ¿no cierto? Dígale algo a la Pauli, que lo va a cuidar. - [A] Tengo un virus <b>conchadesu madre</b> . Y 38.5, pero... la actitud es lo que cuenta.	negativa			[P] You're sick with a bit of fever, right? Say something to Pauli... who will take care of you. - [A] I have a <b>fucking</b> virus. Fuck. And a 99.5 degree fever. Attitude is what matters.	se conserva
		CV	CNV	Contexto		
		X				

Para este caso, el documental recurre a archivos audiovisuales del matrimonio, los cuales se remontan a un viaje de la pareja a los glaciares. Ambos se turnan para grabar, enfocando los glaciares o su habitación. De pronto, nos muestran una escena en donde Paulina enfoca a Augusto y describe que está enfermo y que se quedará en cama. En esta interacción, Augusto comenta que tiene un virus “**conchadesumadre**”, culturema identificado para este análisis. De acuerdo con Morales (2006) “concha de su madre” corresponde a un sustantivo que se refiere a una “persona digna de represión por algo malo o torpe que ha hecho a juicio del hablante” (definición 1). Sumado a esto, también señala que se utiliza como adjetivo, lo que coincide con la única acepción del Diccionario de americanismos (ASALE, s.f.) para “conchetumadre”. En este caso, el culturema se reconoce como adjetivo parte del lenguaje vulgar y coloquial al ser catalogado como un insulto. Asimismo, se identifica como culturema con una carga emocional explícita, por lo que se establece una emoción negativa por CV.

Respecto a la transmisión de esta emoción, consideramos que esta se conserva en la traducción al TM con el uso de “ **fucking** ” como adjetivo equivalente. Además, es preciso destacar la informalidad que representa el culturema tanto en el TO como su traducción al TM.

### Caso 11

Minuto	Culturema TO	Emoción establecida			Culturema TM	Valoración
48:20	[P] Y estábamos a 10 minutos de empezar la función. - [A] A 10 minutos. [P] Yo casi me morí. - [A] Y yo <b>la cagué</b> .	negativa			[P] And we had ten minutes before the performance started. - [A] Ten minutes. [P] I almost died. - [A] And I <b>screwed up</b> .	se conserva
		CV	CNV	Contexto		
		X				

En esta escena vemos que Paulina está haciendo la cama, mientras Augusto está sentado sujetando todas las almohadas pacientemente. En tanto esto ocurre, Paulina le comenta a Augusto que tiene que trabajar, así que él debe estar tranquilo y en silencio. Además, le confiesa que ella aprovecha cuando él duerme para enfocarse en su trabajo y le recuerda que el día anterior, poco antes de que empezara la función, él se había levantado de la cama y había salido de la habitación, mientras discutía con alguien en voz alta. Aquí surge el diálogo en donde Augusto se da cuenta de que “la cagó”.

La locución verbal “cagarla”, se refiere a “cometer un error difícil de solucionar” (DRAE, s.f., definición 1), es decir, estropear algo y causar una consecuencia negativa, lo que coincide con la definición de Morales (2006) (véase caso 8). En este caso, Augusto utiliza la locución verbal “cagarla” como parte del lenguaje coloquial y espontáneo del español de Chile, por lo que se identifica como culturema con carga emocional explícita y se establece una emoción negativa por CV. Como equivalente del culturema en el TM se utiliza el verbo informal “**screw (something) up**”

que significa “to make a mistake, or to spoil something” (Cambridge Dictionary, s. f., definición 1). Teniendo esto en consideración, consideramos que la traducción al inglés es precisa, puesto que no solo transmite con éxito la emoción establecida al TM, sino también la informalidad del lenguaje.

### Caso 12

Minuto	Culturema TO	Emoción establecida			Culturema TM	Valoración
56:15	<ul style="list-style-type: none"> <li>- [A] No, no me vengan con <b>weas</b> queri', <i>weón</i>...</li> </ul> [P] Pero... <ul style="list-style-type: none"> <li>- [A] Cuando son amigos, los amigos están conmigo po', <i>weón</i>. ¿Qué me están haciendo aquí, <i>weón</i>?</li> </ul>	negativa			<ul style="list-style-type: none"> <li>- [A] No, no, that's <b>bullshit</b>. Such bullshit, <i>man</i>.</li> </ul> [P] But... <ul style="list-style-type: none"> <li>- [A] If they're my friends, my friends, they should be here with me. <i>Man</i>, what are they doing to me here?</li> </ul>	se conserva
		CV	CNV	Contexto		
				X		

Esta escena se desarrolla en medio de la noche y, según lo que podemos apreciar, Augusto se encuentra desorientado y confundido respecto a dónde y con quién está, preguntando por sus hijos y sus amigos, sin entender por qué lo han dejado, aparentemente, solo. Paulina, con intención de explicarle que es muy tarde para salir en búsqueda de sus amigos, lo interrumpe para calmarlo, pero no lo consigue. Dentro de su desespero y notoria molestia, Augusto utiliza la expresión “**no me vengan con weas**”, en donde identificamos “**weas**” como culturema para este análisis. De acuerdo con Portocarrero (1998), “**huevada**” es “un término eminentemente subjetivo y metafórico” el cual

“posee nítido sentido que cualquier chileno hablante puede captar y su resonancia emocional siempre es considerable. Vale por ‘tontería’, ‘idiotez’, casi siempre referida a acciones y casi nunca a resultados o productos” (p. 20). En este mismo sentido, Morales (2006) coincide en una de sus acepciones donde lo define como “dicho o hecho propios de huevón o lesera, ambos, 1ª acep. (necedad, tontería)” (definición 2). Dicho esto, podemos reconocer que la expresión utilizada por Augusto: “no me vengán con weas” se refiere a que no quiere escuchar o no quiere que le digan tonterías, mentiras, etc. a modo de excusa.

En cuanto a la emoción establecida, consideramos que para este caso se conserva y, así también, su informalidad en el TM. Lo anterior, se justifica en el uso de “**bullshit**” como equivalente de la expresión en TO, el cual Cambridge Dictionary define como “complete nonsense or something that is not true” (s.f., definición 1).

### Caso 13

Minuto	Culturema TO	Emoción establecida			Culturema TM	Valoración
57:05	[A] No, no me digas ni qué, ni qué, ni qué... ¡¿Dónde están mis amigos?! ¡ <b>No me hueveen!</b> ¡Hasta cuando, <i>weón!</i> Por favor, ayúdenme. Ya no me quieren entonces po', <i>weón. Puta la wea.</i> Estoy solo, <i>weón.</i> Y <b>me están hueveando.</b>	negativa			[A] No, don't come and tell me things. Where are my friends? <b>Don't fuck with me!</b> How long is it going to be like this? Please help me. They don't love me anymore, <i>man. For fuck's sake.</i> I'm alone, <i>man. They're fucking with me.</i>	se conserva
		CV	CNV	Contexto		
				X		

Esta escena continúa bajo el mismo contexto del caso anterior, Augusto se muestra alterado, repitiendo ideas y muletillas. Para esta ocasión se identificaron tres culturemas presentes: “*weón*”, “*puta la wea*” y el verbo “huevear” en las frases “**no me hueveen**” y “**me están hueviando**”, de los

cuales se selecciona este último para el análisis de este caso. De acuerdo con Portocarrero (1998) “huevear” es un verbo iterativo que cubre un extenso campo semántico: desde realizar acciones sin objetivos definidos o útiles, como “vagar, molestar, majaderear”, hasta divertirse irresponsable y puerilmente, como “parrandear, gandulear, haraganear”, siempre con el sentido implícito de “actividad insensata o impropia” (p. 25). En lo que a este análisis respecta, el significado de “huevear” se relaciona con “molestar”, tal como lo define el DRAE (s.f., definición 1) y es de uso vulgar. Finalmente, se establece una emoción negativa mediante el contexto, la cual se conserva en su traducción “**fuck with**” al TM, así como también su informalidad.

#### Caso 14

Minuto	Culturema TO	Emoción establecida			Culturema TM	Valoración
57:05	[A] Mira po', <i>weón</i> , mira lo que me están haciendo a mí po', <i>weón</i> . Mira lo que me están diciendo. Que todos los libros, <i>weón</i> , que yo los tenía aquí están siempre en otro lado, en otro lado... Yo <b>me saqué la cresta</b> con estos libros, <i>weón</i> . Y si me quieren matar, <i>weón</i> , ya, que me maten, <i>weón</i> . Yo me voy solo, <i>weón</i> .	negativa			[A] Look what they're doing to me, <i>man</i> . Look what they're saying to me. That all my books that I had here are now always somewhere else. I <b>worked hard</b> for these books, <i>man</i> . If they want to kill me, just kill me, <i>man</i> . I'm leaving by myself.	se conserva
		CV	CNV	Contexto		
				X		

Por escenas anteriores, podemos notar que Augusto se encuentra algo desorientado y probablemente esté atravesando alguna de sus crisis producto del alzhéimer. Augusto se encuentra hablando solo en voz alta mientras camina sosteniendo algunos libros en sus manos. De pronto uno de los libros se cae al suelo y provoca en él una reacción inmediata de molestia diciendo: “yo **me saqué la cresta** con

estos libros, *weón*”. La locución intransitiva “sacar la cresta” tiene implicancias negativas y violentas en su definición inicial, puesto que se refiere a “dejar a alguien malherido o maltrecho a fuerza de golpes” (Morales, 2006, definición 1). En cambio, en el caso de la locución reflexiva “sacarse la cresta” su significado se refiere a “esforzarse intensamente en una actividad o trabajo” (Morales, 2006, definición 1) lo que puede tener una connotación mayoritariamente positiva, dependiendo del contexto. No obstante, en el uso del español de Chile “sacarse la cresta” puede implicar esforzarse con algún grado de sufrimiento emocional para conseguir algo.

En vista de lo anterior y teniendo en cuenta el contexto, se establece una emoción negativa y se valora una neutralización de la emoción al TM, pues la traducción literal de “**work hard**” es trabajar duro, donde “**hard**” en inglés funciona como adverbio que modifica el verbo y brinda principalmente una connotación positiva con el significado “with a lot of physical or mental effort” (Cambridge Dictionary, s.f., definición 1).

### Caso 15

Minuto	Culturema TO	Emoción establecida			Culturema TM	Valoración
01:12:10	[P] Se suponía que en el 2018... No, en el 2020, íbamos a ser el país con mayor esperanza de vida. ¿Qué me dices? Y viviendo <b>como las pelotas</b> .	negativa			[P] In 2018, we were supposed to be... No, in 2020. We were going to be the country with the highest life expectancy. What do you say? Having a <b>horrible quality of life</b> though.	se neutraliza
		CV	CNV	Contexto		
		X				

En esta escena, Paulina está dándole de comer a Augusto y le menciona que en algún momento leyó que Chile iba a ser el país con mayor esperanza de vida. Paulina se cuestiona si eso habrá cambiado con la pandemia y ante una ambigua reacción de Augusto, repite nuevamente la idea y concluye

diciendo que la población del país vive “**como las pelotas**”. Tal como lo vimos en el caso 3, este culturema corresponde a una frase adverbial, la cual se refiere a algo realmente malo, por lo que se establece una emoción negativa por CV. En cuanto a la traducción del culturema al TM creemos que “**horrible quality of life**” no tiene la misma connotación negativa que representa el culturema en el español de Chile. Por un lado, en Cambridge Dictionary se define el adjetivo “**horrible**” como “very unpleasant or bad” (s.f., definición 1), mientras que “**quality of life**” se define como “the level of enjoyment, comfort, and health in someone's life” (s.f., definición 1). Si bien la definición de “**horrible**” coincide con el significado del culturema, pierde la intensificación de lo negativo que este representa en el español de Chile. Por ese motivo, consideramos que la emoción establecida se neutraliza en el TM.

### 9.3 Formulario instancia exploratoria

#### La Memoria Infinita

Este formulario consta de 15 casos en los que se presentan cada uno de los cuadros analizados para nuestra investigación. El objetivo de esta instancia exploratoria es recoger su valoración respecto a la transmisión de emociones de culturemas, o expresiones típicas del español de Chile, en la traducción al inglés de los subtítulos del documental La Memoria Infinita.

En cada caso encontrará un cuadro dividido en 3 categorías: culturema en texto origen (TO), emoción establecida, culturema en texto meta (TM). En ellos se presenta la transcripción de algunos diálogos en español del documental con un culturema destacado en **negrita**, la emoción establecida y la transcripción en inglés de los subtítulos del documental. Para cada caso se consideran 3 opciones de valoración:

- se conserva: la emoción establecida se transfiere en la traducción al inglés,
- se neutraliza: la emoción establecida se debilita en la traducción al inglés,
- se pierde: la emoción establecida no se transmite en la traducción al inglés.

Cabe señalar que su participación es totalmente confidencial y anónima. No debería tomarle más de 20 minutos.

\* Indica que la pregunta es obligatoria

1. Años de residencia en Chile \*

Tenga en consideración lo siguiente:

Responda cada caso según las 3 opciones de valoración:

- se conserva: la emoción establecida se transfiere en la traducción al inglés,
- se neutraliza: la emoción establecida se debilita en la traducción al inglés,
- se pierde: la emoción establecida no se transmite en la traducción al inglés.

Es importante recordar que ninguna respuesta es incorrecta. Una vez dada la respuesta de todos los casos, favor presione Enviar.

2. **Caso 1 \***

Culturema en TO	Emoción establecida	Culturema en TM
[A] Tiene una vista <b>la raja</b> esta pieza.	positiva	[A] The view is <b>fucking amazing</b> .

Marca solo un óvalo.

- se conserva  
 se neutraliza  
 se pierde

3. **Caso 2 \***

Culturema en TO	Emoción establecida	Culturema en TM
- [A] Y <b>hagamos cositas</b> ... [P] Cállate un rato... <i>Cabro chico</i> .	positiva	- [A] Do you wanna <b>do stuff</b> ? [P] Stay quiet for a minute. <i>You little...</i>

Marca solo un óvalo.

- se conserva  
 se neutraliza  
 se pierde

4. **Caso 3 \***

Culturema en TO	Emoción establecida	Culturema en TM
[P] Y tú me contaste a mí. Tú me dijiste: "Paulina, voy a actuar". Y yo te dije: "Pero ¿cómo? Lo vas a hacer pésimo, <b>como las pelotas</b> ".	negativa	[P] You told me about it. You said: "Paulina, I'm going to act". And I said, "What?", "You'll do a terrible job. <b>Just terrible.</b> "

Marca solo un óvalo.

- se conserva  
 se neutraliza  
 se pierde

5. **Caso 4 \***

Culturema en TO	Emoción establecida	Culturema en TM
[A] Lo hicieron delante de muchos <i>cabros chicos, weón. Puta la wea.</i>	negativa	[A] They did it in front of a lot of <i>young kids. For fuck's sake.</i>

Marca solo un óvalo.

- se conserva
- se neutraliza
- se pierde

6. **Caso 5 \***

Culturema en TO	Emoción establecida	Culturema en TM
- [A] Shhh. Eso lo hago yo. [P] Qué haces callar <i>patuo'</i> . Que eres <i>patuo'</i> .	negativa	- [A] Shhh. That's what I'm doing. [P] You're hushing me? You're very <i>cheeky</i> .

Marca solo un óvalo.

- se conserva
- se neutraliza
- se pierde

7. **Caso 6 \***

Culturema en TO	Emoción establecida	Culturema en TM
[P] Y nos han tocado momentos difíciles que vivir y esto es solamente un gesto para todos ustedes de lo que nos queremos, y el deseo de estar juntos hasta que... <b>Nos vayamos cortaos'</b> .	positiva	[P] And we've had to live through difficult times. And this is only a gesture to all of you of how much we love each other, and we wish to be together until... <b>Till we kick the bucket.</b>

Marca solo un óvalo.

- se conserva
- se neutraliza
- se pierde

8. **Caso 7 \***

Culturema en TO	Emoción establecida	Culturema en TM
<p>- [A] No, entre los dos hagámoslo po', viste.</p> <p>[P] Si po', entre los dos lo hacemos.</p> <p>- [A] Sí po', que si lo hago yo solo, <i>weón</i>, que con alzheimer que, que tengo <i>weón</i>, puedo <b>dejar la caga'</b>.</p>	negativa	<p>- [A] No, let's do it together.</p> <p>[P] Sure, let's do it together.</p> <p>- [A] Because if I do it on my own, with my Alzheimer's, I'll <b>make a mess of it.</b></p>

Marca solo un óvalo.

- se conserva
- se neutraliza
- se pierde

9. **Caso 8 \***

Culturema en TO	Emoción establecida	Culturema en TM
<p>[A] La primera vez que yo te vi, tu hiciste algo como... "Este <i>weón</i> está loco. <b>Tiene la caga'.</b>"</p>	negativa	<p>[A] The first time I saw you, you said something like... "This <i>guy</i> is crazy. <b>He's in a big mess.</b>"</p>

Marca solo un óvalo.

- se conserva
- se neutraliza
- se pierde

10. **Caso 9 \***

Culturema en TO	Emoción establecida	Culturema en TM
<p>[A] Es el año del conejo. Voy a <b>dejar la cagada</b>. Se los advierto <i>al tiro</i>.</p>	positiva	<p>[A] The year of the rabbit. I'm <b>going to rock</b> this year! I'm warning you <i>now</i>.</p>

Marca solo un óvalo.

- se conserva
- se neutraliza
- se pierde

11. Caso 10 \*

Culturema en TO	Emoción establecida	Culturema en TM
<p>[P] Se nos enfermó. Tiene un poquito de fiebre, ¿no cierto? Dígale algo a la Pauli, que lo va a cuidar.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- [A] Tengo un virus <b>conchadesumadre</b>. Y 38.5, pero... la actitud es lo que cuenta.</li> </ul>	negativa	<p>[P] You're sick with a bit of fever, right? Say something to Pauli... who will take care of you.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- [A] I have a <b>fucking</b> virus. Fuck. And a 99.5 degree fever. Attitude is what matters.</li> </ul>

Marca solo un óvalo.

- se conserva
- se neutraliza
- se pierde

12. Caso 11 \*

Culturema en TO	Emoción establecida	Culturema en TM
<p>[P] Y estábamos a 10 minutos de empezar la función.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- [A] A 10 minutos.</li> </ul> <p>[P] Yo casi me morí.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- [A] Y yo <b>la cagué</b>.</li> </ul>	negativa	<p>[P] And we had ten minutes before the performance started.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- [A] Ten minutes.</li> </ul> <p>[P] I almost died.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- [A] And I <b>screwed up</b>.</li> </ul>

Marca solo un óvalo.

- se conserva
- se neutraliza
- se pierde

13. Caso 12 \*

Culturema en TO	Emoción establecida	Culturema en TM
<p>- [A] No, no me vengan con <b>weas queri'</b>, <i>weón</i>...</p> <p>[P] Pero...</p> <p>- [A] Cuando son amigos, los amigos están conmigo po', <i>weón</i>. ¿Qué me están haciendo aquí, <i>weón</i>?</p>	negativa	<p>- [A] No, no, <b>that's bullshit</b>. Such bullshit, <i>man</i>.</p> <p>[P] But...</p> <p>- [A] If they're my friends, my friends, they should be here with me. <i>Man</i>, what are they doing to me here?</p>

Marca solo un óvalo.

- se conserva
- se neutraliza
- se pierde

14. Caso 13 \*

Culturema en TO	Emoción establecida	Culturema en TM
<p>[A] No, no me digas ni qué, ni qué, ni qué... ¡¿Dónde están mis amigos?!  <b>¡No me hueveen!</b> ¡Hasta cuando, <i>weón!</i> Por favor, ayúdenme. Ya no me quieren entonces po', <i>weón</i>.  <i>Put a la wea</i>. Estoy solo, <i>weón</i>. Y <b>me están hueveando</b>.</p>	negativa	<p>[A] No, don't come and tell me things. Where are my friends?  <b>Don't fuck with me!</b> How long is it going to be like this?  Please help me. They don't love me anymore, <i>man</i>. <i>For fuck's sake</i>. I'm alone, <i>man</i>.  <b>They're fucking with me.</b></p>

Marca solo un óvalo.

- se conserva
- se neutraliza
- se pierde

15. Caso 14 \*

Culturema en TO	Emoción establecida	Culturema en TM
[A] Mira po', <i>weón</i> , mira lo que me están haciendo a mi po', <i>weón</i> . Mira lo que me están diciendo. Que todo los libros, <i>weón</i> , que yo los tenía aquí están siempre en otro lado, en otro lado...Yo <b>me saqué la cresta</b> con estos libros, <i>weón</i> . Y si me quieren matar, <i>weón</i> , ya, que me maten, <i>weón</i> . Yo me voy solo, <i>weón</i> .	negativa	[A] Look what they're doing to me, <i>man</i> . Look what they're saying to me. That all my books that I had here are now always somewhere else. I <b>worked hard</b> for these books, <i>man</i> . If they want to kill me, just kill me, <i>man</i> . I'm leaving by myself.

Marca solo un óvalo.

- se conserva
- se neutraliza
- se pierde

16. Caso 15 \*

Culturema en TO	Emoción establecida	Culturema en TM
[P] Se suponía que en el 2018... No, en el 2020, íbamos a ser el país con mayor esperanza de vida. ¿Qué me dices? Y viviendo <b>como las pelotas</b> .	negativa	[P] In 2018, we were supposed to be... No, in 2020. We were going to be the country with the highest life expectancy. What do you say? Having a <b>horrible quality</b> of life though.

Marca solo un óvalo.

- se conserva
- se neutraliza
- se pierde